***На правах рукописи***

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Оренбургский государственный университет»**

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

**Методические рекомендации по освоению**

ДИСЦИПЛИНЫ

*«Б1.Д.Б.19 Информационные технологии в филологии»*

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

*45.03.01 Филология*

(код и наименование направления подготовки)

*Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)*

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

*Программа академического бакалавриата*

Квалификация

*Бакалавр*

Форма обучения

*Очная*

Год набора 2022

# Содержание

[Содержание 2](#_Toc22750192)

[Введение 3](#_Toc22750193)

[1 Содержание разделов дисциплины 4](#_Toc22750194)

[1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре 4](#_Toc22750195)

[2 Практические занятия 5](#_Toc22750196)

[1 Работа с текстовым редактором Microsoft Office 5](#_Toc22750197)

[2 Поиск в документе Word 14](#_Toc22750198)

[3 Аннотирование и реферирование 17](#_Toc22750199)

[4 Использование Excel для представления результатов лингвистических исследований 23](#_Toc22750200)

[5 Компьютерная лексикография 30](#_Toc22750201)

[6 Автоматическое составление словарей и словников 35](#_Toc22750202)

[7 Online словари и переводчики 37](#_Toc22750203)

[8 Работа с Google почтой. Информационный поиск в Интернете 39](#_Toc22750204)

[9 Автоматический анализ текста 42](#_Toc22750205)

[10 Работа с приложением Wordfast 44](#_Toc22750206)

[11 Работа в OmegaT 57](#_Toc22750207)

[12 Перевод документов в SDL Trados Studio 2015 67](#_Toc22750208)

[13 Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка 71](#_Toc22750209)

[14 Корпусная лингвистика. Корпус современного американского варианта английского языка (COCA) 72](#_Toc22750210)

[15 Практика работы на сайте Научной электронной библиотеки elibrary.ru 76](#_Toc22750211)

[3 Методические рекомендации по подготовке индивидуального творческого задания 77](#_Toc22750212)

[4 Критерии оценки ответов студентов по итогам опросов и собеседования 77](#_Toc22750213)

[5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины 79](#_Toc22750214)

[5.1 Образцы тестовых заданий 79](#_Toc22750215)

[5.2 Вопросы для подготовки к зачету (примерные) 82](#_Toc22750216)

[6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины 86](#_Toc22750217)

Введение

Настоящее издание предназначено для оказания комплексной помощи студентам-бакалаврам 2 курса, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология» в освоении дисциплины «Информационные технологии в филологии».

Основная цель курса – формирование представления о применении современных информационных технологий в языкознании и филологическом анализе; формирование у студентов представления о применимости компьютерных и количественных методов в филологических исследованиях ОПК 6 «способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности», а также Пк-3 «владением навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем)», а также представления материалов собственных исследований, то есть по окончании курса студента будет знать особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз; уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками; владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет.

Курс «Информационные технологии в филологии» состоит из 7 разделов, в которых рассматривается информационные технологии для работы с тестом в филологии, CAT tools и машинный перевод, представление результатов собственных исследований в сети Интернет.

Курс рассчитан на 108 часов аудиторной и самостоятельной работы, из которых 50 часов отводится на практические занятия, 58 часов - подготовку к практическим занятиям, зачету.

# 1 Содержание разделов дисциплины

## 1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 4 семестре

**Раздел №1.** **Базовые ИКТ в профессиональной деятельности филолога**.

Офисные приложения Microsoft Office (MS Excel, MS Outlook, MS Powerpoint, MS Word и надстройки) и Open Office (текстовый редактор, электронная таблица, программа для рисования, модули для создания формул, рисунков, презентаций и шаблоны), альтернативные офисные приложения; файловые менеджеры; облачные сервисы для просмотра, поиска, фильтрации, организации, хранения, извлечения и анализа данных, информации и цифрового контента (Google Drive, Dropbox, Яндекс Диск); конверторы файлов (Zamzar, CloudConvert, Online-Convert). PDF редакторы (Foxit Reader, PDF-XChange Editor, Nitro Reader 5.5, Sejda; он-лайн редактирование PDF документов: PaperJet, Jot Form, PDF Candy).

**Раздел №2. ИКТ в педагогической деятельности филолога.**

Использование обучающих платформ и сервисов в педагогической деятельности филолога (Schoology, Kahoot, Flippity, Google Forms, LMS-системы университета: Moodle).

# Возможности ИКТ в обучении различным видам речевой деятельности на основе технологий обработки естественного языка: обучение фонетике (apps Sounds: Pronunciation App, FluentU, ELSA Speak: English Accent Coach, Pronunroid – IPA pronunciation, English Pronunciation, Say It: English Pronunciation, Speaking Pal, Busuu, Babbel, Mondly, Rosetta Stone); лексике (thesaurus, dictionary, Marriam-Webster, Oxford, Macmillan, Cambridge – он-лайн словари и тезаурусы); грамматике (Grammarly, Beewriter, Language Tool, PaparRator, SentenceCheckup, Whitesmoke); аудированию (apps SpeaterLite, Repeat Player, Listening Practice Aid); организации коммуникации (apps HiNative, HalloTalk, Speaky, Tandem).

**Раздел №3. ИКТ в научной деятельности филолога.**

Использование библиографических менеджеров для хранения и цитирования литературы в цифровой форме (Mendeley, Zotero).

Систематизация, картографирование и анализ научной области с помощью библиометрических инструментов (VOSViewer, BibExcel). Автоматическое аннотирование текста (Text Referent).

Обработка информации и данных на основе использования ИКТ: сбор и первичная обработка эмпирических данных; эмпирический анализ данных; визуализация данных (AntConc, MS Excel). Анализ теста с помощью Vocabulary Profilers (LEXTutor, Vocab Kitchen, Text Inspector).

#### Возможности применения технологий ИИ: обработка естественного языка в профессиональной деятельности филолога (Speechpad, iSpeech, Realspeaker, Yandex SpeechKit; HowJsay, Forvo, Cambridge Online Dictionary, YouGlish, How to Pronounce).

**Раздел №4. Машинный перевод**. **Cat tools.** Понятие автоматизированного перевода, его преимущества. принципы работы систем автоматизированного перевода. Обзор существующих на рынке систем автоматизированного перевода. Онлайн переводчики (Google, Yandex, Deepl, translate, reverso, мультитран, sdl freetranslation). Свободное по omegat; LSD studio trados (демоверсия).

**Раздел №5. Корпуса текстов.** Возможности корпусов текстов в исследовательской и практической деятельности филолога. Национальный корпус русского языка: возможности параллельного корпуса (Rus-Eng). Корпус современного американского варианта английского языка (COCA). Британский национальный корпус (BNC). Он-лайн менеджер корпусов (Sketch Engine).

**Раздел №6. Средства визуализации и совместной работы для представление результатов собственных исследований и осуществления коммуникации в сети Интернет.**

Практика работы в научной электронной библиотеке eLibrary и в информационно-аналитической системе Science index. Практика размещения результатов собственных научных исследований в сети Интернет (участие в научном мероприятии онлайн). Визуализация результатов исследований (подготовка презентаций с помощью Keynote, PowerPoint, [AhaSlides](https://presenter.ahaslides.com/?source=blog&medium=landing_site&campaign=landing_site&content=aha_vs_menti)**.).**

Использование ИКТ для совместной (командной) работы и общения, создания и редактирования контента, решения профессиональных задач (таск-трекеры Trello, Miro; конференц-решения MS Teams, Zoom, Skype, Google Meet, Discord). Screencast программы и он-лайн сервисы (Bandicam, FastStone Capture, On-line Screen Capture Fluvid, Tech Smith).

# 2 Практические занятия

# 1 Работа с текстовым редактором Microsoft Office

1 Назовите известные Вам комбинации клавиш в текстовом редакторе, которые могут оказаться полезными для переводчика в его работе.

2 Определите при помощи функции «тезаурус» синонимы и антонимы для следующих слов. Возможен ли поиск синонимов и антонимов только при помощи данной функции? Какие дополнительные ресурсы также можно задействовать?

закончить, регулировать, выгорать, злой, гордиться, мнение, волонтер, кушать, спрашивать, ответ, допрос, дом, супруг, лакировать, пекарь, конфликт, работать, отдыхать, ночлег, доброжелательный, настрой.

Пошаговая инструкция использования функции тезауруса в Word:

1) На вкладке «рецензирование» нажмите кнопку «тезаурус».

2) Нажмите клавишу Alt и щелкните слово, которое необходимо отыскать. Результаты поиска отображаются в области задач «справочные материалы».

3) Чтобы использовать одно из слов в списке результатов поиска или продолжить поиск, выполните одно из действий, описанных ниже.

4) Чтобы использовать одно из слов списка, выделите это слово, нажмите кнопку со стрелкой вниз и выберите команду «вставить» или «копировать».

5) Для поиска дополнительных родственных слов щелкните слово в списке результатов.

 Можно также искать слова в тезаурусе другого языка. Например, если документ написан на французском языке и требуется найти синонимы, в области задач «справочные материалы» щелкните «параметры справочных материалов», а затем выберите нужные параметры тезауруса в группе «справочники».

3 Осуществите транслитерацию списка русских фамилий и названий улиц при помощи специальных программ транслитерации текста, например, Transliteration 1, Trans 1.02, NI Transliterator и т.п. (доступны на сайте [http://www.softforfree.com](http://www.softforfree.com/)) или встроенных функций программ QIP ([www.qip.ru](http://www.qip.ru/)), Punto Switcher 3.2.7. (<http://punto.yandex.ru/win/>, [www.translit.ru](http://www.translit.ru/)) и т.п. С какими проблемами Вы столкнулись? Проанализируйте их причины. Попробуйте выполнить обратную транслитерацию.

Авдюков, Аверин, Багров, Жаднов, Жадный, Ульянова, Прохоров, Краснова, Приходько, Крюков, Нагорнов, Набоков, Просвиркина, Чернова, Достоевский, ул. Краснознаменная, ул. Чкалова, ул. Терешковой, ул. Гагарина. Ленина, пр. Университетский, ул. Гагарина.

4  Создайте автоматическое оглавления в Microsoft Word 2007.

Создание оглавления займет совсем немного времени, если, конечно, документ оформлен соответствующим образом. Если при создании документа Вы его структурировали (задававали заголовкам различный тип), Word составит оглавление за считанные секунды, и при этом оно будет построено правильно.

Сборка оглавления происходит в несколько этапов:

1) Word находит заголовки с заданными стилями.

2) Заголовки сортируются по уровням.

3)  Каждый заголовок снабжается соответствующим номером страницы.

Пошаговая инструкция создания оглавления:

1) Будем считать, что наш документ полностью готов. В нём есть два вида заголовков - Заголовок и подзаголовок. К примеру, мы имеем пункт 2. Техника безопасности при работе на компьютере, он является основным, а пункт Общие требования безопасности является его подзаголовком. Поэтому для всех пунктов с числами мы будем выбирать «заголовок 1», а для всех пунктов без числа «заголовок 2». Возможно, Ваш документ использует подзаголовки и третьего уровня 1, 1.1, 1.1.1 и т.д. то тогда необходимо использовать ещё «заголовок 3». Мы же рассмотрим документ с двумя уровнями.

2) Выделяем сначала пункт с числом и во вкладке «главная» выбираем «заголовок 1». Таким же образом выбираем пункт без числа (подпункт) и выбираем «заголовок 2».

Аналогичным образом делаем все заголовки и подзаголовки. При назначении заголовку типа меняется и сам шрифт и его размер, необходимо вернуть шрифт в запланированное состояние.

3) После того, как мы задали необходимый стиль нашим заголовкам, мы можем уже создать полноценное содержание. Освободим первую страницу, поставив курсор перед текстом, и нажмём Ctrl+Enter. Переходим на вкладку «ссылки», щёлкаем «оглавление» и выбираем «автособираемое оглавление 1».

Функция «оглавление» имеет два типа оглавления, которые программа формирует автоматически, а также оглавление, которое нужно заполнять вручную. При щелчке на заголовке автособираемого оглавления оно будет сразу вставлено в документ. Если Вас не устраивают готовые варианты оглавлений, Вы можете настроить параметры оглавления.

При сформированном оглавлении всегда удобно переместиться на необходимый нам заголовок или подзаголовок в тексте документа, для этого необходимо на клавиатуре зажать кнопку Ctrl и нажать левой кнопкой мыши на необходимый нам раздел, Word сам перекинет нас на страницу самого раздела.

5 Настройте Word таким образом, чтобы Вы всегда могли видеть «скрытые (непечатаемые) знаки».

Что такое непечатаемые символы и для чего они нужны? Для опытных переводчиков каждый непечатаемый символ - это помощь и подсказка, что что-то в документе отредактировано ошибочно. Поэтому для правильного и профессионального редактирования документов приучайте себя работать сразу с непечатаемыми символами в Word. Непечатаемые служебные символы (абзац, табуляции, пробелы, таблицы, рисунки и т.д.) помогают правильно ориентироваться в документе, видеть промахи набора и форматирования (лишние пробелы, табуляции, абзацы и т.п.).

При работе с текстовым документом в программе Word 2007 имеется настройка отображения непечатаемых символов.

6 Вставьте текущую дату в документ Microsoft Word 2007.

Иногда при работе с документами используются шаблоны, которые при каждой печати или отправке по электронной почте, необходимо актуализировать. В случае, например, если у Вас документ, при печати которого нужно в тексте исправить дату на текущую, Вы можете не изменять дату вручную каждый день, а вставить поле текущей даты, которое будет обновляться автоматически при новом открытии документа.

Чтобы вставить такое поле в документ Microsoft Word установите курсор в нужное место и нажмите одновременно клавиши Alt + Shift + D.

Чтобы изменить формат вывода даты щелкните по ней правой клавишей мыши и выберите «изменить поле…». В открывшемся окне выберите нужный формат и нажмите «Ok».

7 Создайте экспресс-блок в Microsoft Word 2007.

Часто при создании документов в Microsoft Word 2007 появляется необходимость вставлять в текст разных документов одинаковые фрагменты, такие как адрес, реквизиты, стандартные фразы писем или договоров. В Microsoft Word 2007 для подобных случаев есть очень удобная функция «Экспресс-блоки», с помощью которой можно сохранить часто используемый фрагмент в самом Word. Для того чтобы сохранить часто используемый фрагмент выделите его мышкой, на панели «вставка» нажмите кнопку «экспресс-блоки» и выберите пункт «сохранить выделенный фрагмент в коллекцию экспресс-блоков…». В появившемся окне введите имя экспресс-блока и нажмите «оk».

Теперь Вы можете в любой момент вставить сохраненный фрагмент в любой документ. Для этого установите курсор мыши в то место, куда собираетесь производить вставку, на панели «вставка» нажмите кнопку «экспресс-блоки» и выберите нужный Вам фрагмент.

Удалить экспресс-блок: «вставка» — «экспресс-блоки» — «организатор стандартных блоков». В появившемся окне найти ненужный экспресс-блок, выделить его (щелкнув по нему), нажать кнопку «удалить» в нижней части окна.

2

8 Добавьте или уберите подложку в Microsoft Word 2007, создайте свою собственную фоновую и текстовую подложку.

Подложка – это специальный, повторяющейся на каждой странице документа фоновый текст или объект, например, в виде рисунка.

Пошаговая инструкция создания подложки:

В окне открытого документа перейдите к вкладке «разметка страницы».

В группе «фон страницы» щелкните по кнопке «подложка».

В меню «подложка» выберите в коллекции готовые варианты текста для подложки.

Чтобы создать свою подложку, выполните следующие действия:

1) В окне открытого документа перейдите к вкладке «разметка страницы».

2) В группе «фон страницы» щелкните по кнопке «подложка».

3) В меню «подложка» выберите пункт «настраиваемая подложка»  
Если необходима графическая подложка, в окне «печатная подложка» щелкните по кнопке «рисунок».

4) Затем щелкните по кнопке «выбрать», в окне «Вставка рисунка» выберите нужный графический файл и дважды щелкаем по нему.

5) В окне «печатная подложка» отобразится адрес выбранного рисунка, для которого можно задать вариант расцветки – авто или обесцветить (кнопка «полупрозрачный»).

В пункте «масштаб» выбираем в списке масштаб изображения рисунка.

Пошаговая инструкция создания текстовой подложки:

Щелкните по кнопке «текст» и задаем:   
– «Язык» – выбор языка подложки;

– «Текст» – выбор из списка новых вариантов, или же самостоятельный ввод своего текста;

– «Шрифт» – выбор своего варианта шрифта из списка шрифтов;

– «Размер» – выбор размера текста подложки;

– «Цвет» – выбор в палитре цвета текста подложки;

2) В графе «расположение» определяется, как текст подложки будет располагаться на странице документа, – по диагонали или горизонтально.

3) Для завершения команды нажмите Оk.

Пошаговая инструкция удаления подложки:

1)  В окне открытого документа перейдите  к вкладке «разметка страницы».

В группе «фон страницы» щелкните по кнопке «подложка».

В меню «подложка» выберите пункт «удалить подложку».

9 Научитесь использовать колонтитул.

Колонтитул – это область, расположенная в верхнем и нижнем поле каждой страницы документа, содержащая повторяющийся текст или рисунок. В колонтитулы обычно вставляется название документа, номер страницы, номер документа, дата его создания, имя файла и т.п. Редактировать колонтитулы очень легко: достаточно дважды нажать левой кнопкой мыши на поле колонтитула.

Найти это поле можно следующим образом: во-первых, оно находится вверху и (или) внизу страницы; во-вторых, текст в этом поле имеет более бледный цвет, нежели основной текст документа. В остальном принципы работы с текстом колонтитула абсолютно такие же, как и с обычным текстом.

Если Вам нужно вставить новый колонтитул, необходимо выбрать пункт меню «вид ► Колонтитулы» и ввести нужный текст. После двойного щелчка левой кнопки мыши по основному тексту (или нажатия кнопки «закрыть» на появившейся при создании колонтитула панели инструментов) Вы сможете выйти из режима редактирования колонтитулов и продолжить работу с текстом. При этом текст колонтитула станет бледным.

Горячие клавиши общего назначения

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Ctrl + Esc Win | Открыть меню «Пуск» (Start) |
| Ctrl + Shift + Esc | Вызов «Диспетчера задач» |
| Win + E | Запуск «Проводника» (Explore) |
| Win + R | Отображение диалога «Запуск программы» (Run), аналог «Пуск» — «Выполнить» |
| Win + D | Свернуть все окна или вернуться в исходное состояние (переключатель) |
| Win + L | Блокировка рабочей станции |
| Win + F1 | Вызов справки Windows |
| Win + Pause | Вызов окна «Свойства системы» (System Properties) |
| Win + F | Открыть окно поиска файлов |
| Win + Сtrl + F | Открыть окно поиска компьютеров |
| Printscreen | Сделать скриншот всего экрана |
| Alt + Printscreen | Сделать скриншот текущего активного окна |
| Win + Tab Win + Shift + Tab | Выполняет переключение между кнопками на панели задач |
| F6 Tab | Перемещение между панелями. Например, между рабочим столом и панелью «Быстрый запуск» |
| Ctrl + A | Выделить всё (объекты, текст) |
| Ctrl + C Ctrl + Insert | Копировать в буфер обмена (объекты, текст) |
| Ctrl + X Shift + Delete | Вырезать в буфер обмена (объекты, текст) |
| Ctrl + V Shift + Insert | Вставить из буфера обмена (объекты, текст) |
| Ctrl + N | Создать новый документ, проект или подобное действие. В Internet Explorer это приводит к открытию нового окна с копией содержимого текущего окна. |
| Ctrl + S | Сохранить текущий документ, проект и т.п. |
| Ctrl + O | Вызвать диалог выбора файла для открытия документа, проекта и т.п. |
| Ctrl + P | Печать |
| Ctrl + Z | Отменить последнее действие |
| Shift | Блокировка автозапуска CD-ROM (удерживать, пока привод читает только что вставленный диск) |
| Alt + Enter | Переход в полноэкранный режим и обратно (переключатель; например, в Windows Media Player или в окне командного интерпретатора). |

Работа с текстом

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Ctrl + A | Выделить всё |
| Ctrl + C Ctrl + Insert | Копировать |
| Ctrl + X Shift + Delete | Вырезать |
| Ctrl + V Shift + Insert | Вставить |
| Ctrl + ← Ctrl + → | Переход по словам в тексте. Работает не только в текстовых редакторах. Например, очень удобно использовать в адресной строке браузера |
| Shift + ← Shift + → Shift + ↑ Shift + ↓ | Выделение текста |
| Ctrl + Shift + ← Ctrl + Shift + → | Выделение текста по словам |
| Home End Ctrl + Home Ctrl + End | Перемещение в начало-конец строки текста |
| Ctrl + Home Ctrl + End | Перемещение в начало-конец документа |

Работа с файлами

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Shift + F10 Menu | Отображение контекстного меню текущего объекта (аналогично нажатию правой кнопкой мыши). |
| Alt + Enter | Вызов «Свойств объекта» |
| F2 | Переименование объекта |
| Перетаскивание с Ctrl | Копирование объекта |
| Перетаскивание с Shift | Перемещение объекта |
| Перетаскивание с Ctrl + Shift | Создание ярлыка объекта |
| Щелчки с Ctrl | Выделение нескольких объектов в произвольном порядке |
| Щелчки с Shift | Выделение нескольких смежных объектов |
| Enter | То же, что и двойной щелчок по объекту |
| Delete | Удаление объекта |
| Shift + Delete | Безвозвратное удаление объекта, не помещая его в корзину |

Работа в проводнике

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| F3 или Ctrl + F | Отобразить или спрятать панель поиска в проводнике (переключатель). |
| ← → + (на цифровой клавиатуре) − (на цифровой клавиатуре) | Навигация по дереву проводника, свёртка-развёртка вложенных каталогов. |
| \* (звездочка) (на цифровой клавиатуре) | Отображение всех папок, вложенных в выделенную папку |
| F5 | Обновить окно проводника или Internet Explorer. |
| Backspace | Перейти на уровень вверх в окне проводника или Internet Explorer. |
| F4 | Перейти к адресной строке проводника или Internet Explorer. |

Работа с окнами

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Alt + Tab Alt + Shift + Tab | Вызов меню перехода между окнами и переход по нему |
| Alt + Esc  Alt + Shift + Esc | Переход между окнами (в том порядке, в котором они были запущены) |
| Alt + F6 | Переключение между несколькими окнами одной программы (например, между открытыми окнами WinWord) |
| Alt + F4 | Закрытие активного окна (запущенного приложения). На рабочем столе — вызов диалога завершения работы Windows |
| Ctrl + F4 | Закрытие активного документа в программах, допускающих одновременное открытие нескольких документов |
| Alt F10 | Вызов меню окна |
| Alt + − (минус) | Вызов системного меню дочернего окна (например, окна документа) |
| Esc | Выйти из меню окна или закрыть открытый диалог |
| Alt + буква | Вызов команды меню или открытие колонки меню. Соответствующие буквы в меню обычно подчёркнуты (или изначально, или становятся подчёркнутыми после нажатия Alt). Если колонка меню уже открыта, то для вызова нужной команды необходимо нажать клавишу с буквой, которая подчёркнута в этой команде |
| Alt + Space | Вызов системного меню окна |
| F1 | Вызов справки приложения. |
| Ctrl + Up Ctrl + Down | Вертикальная прокрутка текста или переход вверх-вниз по абзацам текста. |

Работа с диалоговыми окнами

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| Ctrl + Tab | Перемещение вперед по вкладкам |
| Ctrl + Shift + Tab | Перемещение назад по вкладкам |
| Tab | Перемещение вперед по опциям |
| Alt + подчеркнутая буква | Выполнение соответствующей команды или выбор соответствующей опции |
| Enter | Выполнение команды для текущей опции или кнопки |
| Клавиши со стрелками | Выбор кнопки, если активная опция входит в группу переключателей |
| Shift + Tab | Перемещение назад по опциям |
| Shift + Tab | Перемещение назад по опциям |

Работа в Internet Explorer

|  |  |
| --- | --- |
| Сочетание клавиш | Описание |
| F4 | Отображение списка поля «Адрес» |
| Ctrl + N  F5 | Запуск еще одного экземпляра обозревателя с аналогичным веб-адресом |
| Ctrl + R | Обновление текущей веб-страницы |
| Ctrl + B | Открывает диалоговое окно «Упорядочить избранное» |
| Ctrl + E | Открывает панель «Поиск» |
| Ctrl + F | Запуск служебной программы поиска |
| Ctrl + I | Открывает панель «Избранное» |
| Ctrl + L | Открывает диалоговое окно «Открыть» |
| Ctrl + O | Открывает диалоговое окно «Открыть», подобно действию CtrL+L |
| Ctrl + P | Открывает диалоговое окно «Печать» |
| Ctrl + W | Закрытие текущего окна |
| F11 | Переход в полноэкранный режим и обратно (работает и в некоторых других приложениях). |

Специальные возможности

Нажмите клавишу SHIFT пять раз: включение и отключение залипания клавиш

Удерживайте нажатой правую клавишу SHIFT восемь секунд: включение и отключение фильтрации ввода

Удерживайте нажатой клавишу Num Lock пять секунд: включение и отключение озвучивания переключения

Alt слева + Shift слева + Num Lock: включение и отключение управления указателем с клавиатуры

Alt слева + Shift слева + PRINT SCREEN: включение и отключение высокой контрастности

# 2 Поиск в документе Word

Простой поиск

Найдите в Интернете текст Alice's Adventures in Wonderland by Lewis Carroll (например, на сайте www.gutenberg.org/ebooks/ll). Сохраните его на свой компьютер в формате MS Word. Выполните задания на простой поиск в этом документе и внесите результаты поиска в таблицу.

|  |  |
| --- | --- |
| Задание | Ответ |
| 1. Сколько раз в тексте встречается слово child (в разных формах)? |  |
| 2. Сколько раз в тексте встречается слово child именно в этой форме? |  |
| 3. Приведите один из контекстов использования в тексте слова beautiful |  |
| 4. В какой орфографии (британской или американской) представлен текст? | Ответ:  Проверочное слово: |

Б. Поиск с подстановочными знаками

Выполните поиск с подстановочными знаками по тексту Alice's Adventures in Wonderland. Внесите результаты поиска в таблицу.

| Задание | Формула поиска | Ответ |
| --- | --- | --- |
| 1. Найдите в тексте первые пять слов, состоящих  из пяти букв |  |  |
| 2. Сколько в тексте шестибуквенных слов, начинающихся на букву s и заканчивающиеся на букву г? |  |  |
| 3. Найдите в тексте первые пять трёхбуквенных  слов, начинающиеся на гласную букву |  |  |
| 4. Сколько в тексте слов, состоящих из двенадцати  букв? По каким формальным признакам их можно сгруппировать? Приведите пример из каждой группы слов |  | Ответ:  Группы: |
| 5. Сколько в тексте слов с суффиксом -tion?  Приведите пример использования такого слова  в контексте |  | Ответ:  Пример: |
| 6. Есть ли в тексте слова, включающие четыре  согласные буквы подряд? |  |  |
| 7. Сколько раз в тексте встречаются пассивные  конструкции единственного числа прошедшего времени? |  |  |

Инструкция по поиску с подстановочными знаками в word

Поиск с подстановочными знаками осуществляется в диалоговом окне Find and Replace (Найти и заменить). Мы познакомим Вас с основными правилами использования этого инструмента, чтобы Вы научились находить в документах Microsoft Word практически все, что угодно.

Откройте файл Word и нажмите сочетание клавиш Ctrl+H, чтобы открыть диалоговое окно Find and Replace (Найти и заменить). Кликните по More (Больше), чтобы развернуть диалоговое окно и получить доступ к дополнительным параметрам.

Примечание: Если вместо кнопки More (Больше) Вы видите кнопку Less (Меньше), нажимать ничего не нужно. Диалоговое окно уже развёрнуто.

Поставьте галочку напротив опции Use wildcards (Подстановочные знаки). Обратите внимание, что под полем Find what (Найти) появилась соответствующая надпись.

Примечание: Когда параметр Use wildcards (Подстановочные знаки) включен, Word ищет только точное совпадение с заданным текстом. Параметры Match case (Учитывать регистр) и Find whole words only (Только слово целиком) недоступны и затенены серым, чтобы продемонстрировать, что они включены автоматически и их нельзя отключить, пока выбран параметр Use wildcards (Подстановочные знаки).

Для примера найдём все повторения текста, начинающегося на «t» и заканчивающегося на «e» с любым количеством символов между этими буквами. Для этого введите «t» в поле Find what (Найти) и нажмите кнопку Special (Специальный) внизу диалогового окна. В появившемся меню выберите 0 or More Characters (Любое число знаков) или звёздочку (\*).

Примечание: Если Вы знаете, какой именно специальный символ нужно использовать, можете ввести его непосредственно в поле Find what (Найти). Кнопка Special (Специальный) даёт подсказку на тот случай, если Вы не помните, какие спецсимволы доступны и каково их назначение.

Далее (после символа звёздочки) введите «e» и нажмите Find Next (Найти далее).

Поисковый запрос поступит в обработку. Когда найдётся первое совпадение, нажимайте кнопку Find Next (Найти далее), чтобы найти следующие фрагменты текста, соответствующие запросу.

Чтобы отыскать текст, содержащий один любой символ, используйте знак вопроса (?). Например, если ввести запрос «d?g» в поле Find what (Найти), будут найдены все слова, состоящие из трёх букв, начинающиеся на «d» и заканчивающиеся на «g», например, «dig», «dug», «dog».

Ещё можно определить конкретные буквы для поиска, указав их в квадратных скобках «[]». Например, если ввести запрос «b[aeiou]t» в поле Find what (Найти), будут найдены слова «bat», «bet», «bit», «bot» и «but».

Если параметр Use wildcards (Подстановочные знаки) включен, а Вам нужно найти один из символов, который используется как подстановочный, поставьте слэш (/) перед этим символом и запустите поиск. Например, чтобы найти вопросительный знак при включенном параметре Use wildcards (Подстановочные знаки) нужно ввести запрос «/?» в поле Find what (Найти).

Кроме того, подстановочные символы можно использовать для замены текста. Например, подстановочный символ «/n» (здесь n – это номер слова, которым заменяем) можно использовать для поиска выражения и дальнейшей его замены другим выражением. К примеру, мы ввели «(Kaufman) (Lori)» в поле Find what (Найти), а в поле Replace with (Заменить на) — «/2 /1» (не забудьте поставить пробел между цифрой 2 и вторым символом «/»). В итоге Word находит «Kaufman Lori» и заменяет на «Lori Kaufman».

# 3 Аннотирование и реферирование

1 Составьте автореферат научного текста на английском языке, используя команду Автореферат (см. пошаговую инструкцию ниже) в Microsoft Office по следующим параметрам: задавая процент сжатия от оригинала 25%, 50%, 75%. Прокомментируйте и отредактируйте полученные авторефераты, проанализируйте семантическое, прагматическое, узуально-языковое соответствие созданных рефератов исходному тексту. Проанализируйте возможную неточность и имеющиеся ошибки рефератов. Определите наиболее удачный реферат, который может быть основой для реферативного перевода с английского языка на русский. Выполните перевод реферата.

Пошаговая инструкция вызова функции «автореферат»:

1) Выбор команды «автореферат» в меню «сервис».

Определите необходимый вид и тип реферата.

Задайте степень сжатия в поле «процент от оригинала» или выберите ее из списка.

4) Чтобы запретить изменение имеющихся заметок и ключевых слов, на вкладке «документ» в диалоговом окне «свойства» (меню «файл») при создании автореферата, снимите флажок «обновить сведения о документе».

5) В Office 2007 для настройки команды автореферат выполните следующие действия: нажмите кнопку «office», далее «word options» («Параметры Word») и выберите пункт «customize» («Настройка»). В ниспадающем меню «choose commands from» («Выбрать команды из»), находящемся в левой верхней части экрана, выберите пункт «сommands Not in the Ribbon» («Команды не на ленте»). В находящемся ниже списке выберите пункт «AutoSummary Tools» («Автосуммирование») и нажмите кнопку «аdd» («Добавить»). Теперь Вы сможете активизировать функцию «AutoSummarize» из инструментальной панели быстрого доступа.

Teкст 1

Conclusion: Evolution and Revolution

In chapter I (‘The influence of the horse on European languages’), I suggested that it was possible to view linguistic systems as chaotic systems whose evolution was neither totally predictable nor totally random but susceptible to being marked by an escalation of minor phenomena. We also saw that the human sciences formulated tendencies rather than laws. As far as the transmission of languages and linguistic situations is concerned, these tendencies are the product of a certain number of factors, some of which arise in social practices, in vivo, and others from the intervention of the state, in vitro. The couple languages/ milieu is thus permanently regulated, and this regulation can sometimes accelerate in a brutal fashion.

In spite of what has just been said and in spite of what certain observations might lead us to expect, linguistic situations are sometimes transmitted even when everything seems to indicate that they should change. The permanent presence of Berber in Algeria and Morocco is a good example of this unexpected persistence. Another example is that of German speakers in Belgium. Peter Nelde, in a paper presenting an ecolinguistic approach to identity among bilinguals, has tackled the problem of what he calls ‘non-linear patterns of a bilingual identity’. He notes that, for 160 years, successive studies have regularly predicted the decline or disappearance of the minority language, German, in Belgium,

Because it was spoken by older generations (young people using French). This prediction was made in 1833, and repeated in 1897 and 1935, so that one might have expected that German would disappear – and yet it is still there. Nelde’s explanation is simple: young people adopt the dominant language at school, then at work, but when they return, at the end of their lives, from the industrial zones to the villages and farms, they pick up their vernacular again. In addition to this, the geographical situation of these German speakers along the German frontier favours the preservation of the language. We might also say that the ‘predictions’ referred to by Nelde constituted so many photographs leading one to think that a language was dying out, whereas a film would have shown us the opposite.

And this example is extremely eloquent since it indicates that combining the percentage of speakers of a language and their class by age is not always significant. Indeed, it is the social function of German and French that explains the way speakers are divided (with the young speaking French and the old German). But as this function is maintained and transmitted, we find the same division generation after generation. In other words, in this particular niche, the relations between languages and milieu determine the different practices of speakers in accordance with their age. It is well known that, generally speaking, the younger generation use forms of the language that they then abandon once they have become adults.

Louis-Jean Calvet Towards an Ecology of World Languages. Translated by Andrew Brown. Polity Press, 2006. P. 191 – 192

Текст 2

Storms, Tornadoes and Hurricanes

There are different types of storms which can occur anywhere in the world are thunderstorms, tornadoes, and hurricanes. Each of these thunderstorms can become strong enough to cause severe damage, property loss, or worse.

The first type is the thunderstorm, which is the most common kind of storm. Thunderstorms can produce lightning, thunder, rain, sleet, hail, or even snow. Thunderstorms form in clouds called thunderheads or cumulonimbus clouds where the storms cause lightning. The lightning in turn heats the air and causes a noise called thunder. Most thunderstorms have heavy rain and high winds. Thunderstorms can occur anywhere in the world.

A second type of storm which is spun off of violent thunderstorms is called a tornado. A tornado is a powerful spinning wind that moves across the ground in a narrow path. These form when the Earth's surface is very warm and the warm air rises and gets very strong. This can lead to a tornado. The air rushes in from all sides at very high speeds, and the air curves into a spin. As the tornado gets stronger, a funnel will form and in most cases it will eventually touch the ground. In the center of a tornado the wind speeds can reach about 300 miles per hour. The speed inside the funnel, though, is not the same speed at which the tornado moves across the ground. The tornado moves at different speeds and may change directions. Everything in the path of a tornado can be destroyed. Most tornadoes in the United States take place in the Midwest and in the South during the early spring or summer. When a tornado forms over water it is called a waterspout.

The final type of storm is a hurricane. Hurricanes are very large swirling storms with very low pressure at their center that form over warm tropical oceans near the equator. Hurricanes create a large number of thunderstorms while they are moving across the water and when heading towards landfall. Some hurricanes may also produce tornadoes as they move closer to land. In addition, they cause high waves and widespread flooding in coastal areas.

The weather in the eye of a hurricane is usually calm. The eye of a hurricane can be anywhere 2 to 200 miles in diameter. As a hurricane arrives on land they begin to lose some of their strength but are still very dangerous and can cause serious damage to property and may cause the loss of life. The wind flow of hurricanes above the equator is clockwise, but the wind flow for hurricanes below the equator are counter-clockwise. Hurricanes may also be called or referred to as tropical storms, cyclones, or typhoons.

(Source: <http://www.softschools.com/language_arts/reading_comprehension/science>)

Текст 3

The story of Silicon Valley

 It is not made of silicon; and it is not a river valley; but forgetting that, Silicon Valley is probably the most famous valley in the world. Although it is not the place where the first computer was built (that was Manchester, England), Silicon Valley, near San Francisco, was the birthplace of the modern computer industry.

For this, we can say thank you to scientists at the universities in California, and to the Hippies of the 1960's. It was in the nineteen-sixties that American "youth culture" really began. California, of course, already existed; but the Sixties Generation rediscovered it. At the time there were really two different forms of youth culture; the "Beach Boy" culture on the one hand, and the anti-establishment hippies and radical students on the other hand; and they all dreamed of California. For the Beach Boys, that meant southern California, where they could sing about surfing and cars; for the Hippies and radicals, it meant San Francisco, "flower power" and revolutionary new ideas. The campuses at Berkeley and Stamford, near San Francisco, were hot-beds of new ideas, new technology, new culture, and new ways of living. When they finished university, many of the best students did not look for jobs with big companies like Ford or Exxon. Instead they wanted to be free and run their own operations.... and stay in California, not far from San Francisco. Silicon Valley is thus a group of small towns, including Palo Alto and San José,  a few miles south of San Francisco.

The high-technology industry was already present around San Francisco. Intel had been founded in 1968, and in the same year the first computer mouse was built at Stamford University. In 1970, Xerox opened a research center in Palo Alto. There were also other electronics companies, like Hewlett Packard, and Fairchild, the world's first "semiconductor" company.

Then, in 1976, an electronics student called Steve Jobs started a small computer company in his garage; he gave it the same name as the Beatles' record company: Apple.

Very soon,  more  companies, like Seagate and Google appeared. "Silicon Valley" had arrived. There was even a sort of primitive Internet connecting many addresses in Silicon Valley, called the Arpanet. Today, Silicon Valley is still the home of the computer industry; it is still full of high technology, but it is not the only center for high-tech in the USA.  Today here are computer firms all over the USA.... and all over the world; but Silicon Valley still has the largest concentration of high-tech companies and research centers.

Microsoft, the world's biggest high-tech company, is not based in Silicon Valley. It is further north, near Seattle in the state of Washington.

(Source: http://linguapress.com/intermediate/silicon-valley.htm)

2 Составьте автореферат технического текста на русском языке, используя онлайн утилиту TextReferent [http://www.analyst.ru](http://www.analyst.ru/) (см. пошаговую инструкцию ниже). На основе РЯ выполните 3 реферата с произвольной степенью сжатия материала от 6% («крошечный») до 80% («очень большой»). Прокомментируйте и отредактируйте полученные авторефераты, проанализируйте семантическое, прагматическое, узуально-языковое соответствие созданных рефератов исходному тексту. Проанализируйте возможную неточность и имеющиеся ошибки рефератов. Оцените объективность отбора каждого предложения для реферата по контексту, приведенному в нижнем окне. Определите наиболее удачный реферат, который может быть основой для реферативного перевода с РЯ на ИЯ. Выполните перевод реферата.

Пошаговая инструкция работы с TextReferent:

Установите утилиту TextReferent (http://www.analyst.ru).

2) Программа выполняет реферирование текста, находящегося в буфере обмена, реферат представляет собой набор наиболее значимых предложений. Чтобы сделать реферат текста, находящегося в буфере обмена (ClipBoard), дважды щелкните на значке TextReferent в системной панели (возле часов).

3) После этого откроется главное окно программы, которое содержит две области: реферата (верхнюю) и текста из буфера обмена (нижнюю).

4) При двойном щелчке на предложении реферата, Вы попадете на соответствующее ему место в реферируемом тексте.

5) В меню программы (чтобы его вызвать нажмите на значке TextReferent в системной панели на правую кнопку мыши), Вы можете задавать размер реферата.

Параметрическое представление.

С целью дальнейшего уменьшения требуемой памяти для хранения и обеспечения необходимой гибкости было разработано несколько способов, которые абстрагируются от речевой волны как таковой, а представляют ее в виде набора параметров. Эти параметры отражают наиболее характерную информацию либо во временной, либо в частотной области.

Например, речевая волна может быть сформирована сложением отдельных гармоник заданной высоты и заданными спектральными выступами на данной частоте. Альтернативный путь состоит в том, чтобы форму речевого тракта описать в терминах акустики и искусственным путем создать набор резонансов. Этот метод синтеза экономичнее волнового, т.к. требует значительно меньшего объема памяти, но при этом он требует больше вычислений, чтобы воспроизвести исходный речевой сигнал.

Данный способ дает возможность манипулировать теми параметрами, которые отвечают за качество речи: значение формант, ширина полос, частота основного тона, амплитуда сигнала. Это дает возможность склеивать сигналы, так что переходы на границах совершенно не заметны. Изменения таких параметров как частота основного тона на протяжении всего сообщения дают возможность существенно изменять интонацию и временные характеристики сообщения.

Наиболее популярными в настоящее время методами кодирования в устройствах, использующих параметрическое представление сигналов, является метод, основанный на формантных резонансах, и метод линейного предсказания LPC - linear predictive coding. Для синтеза используются единицы речи различной длины: параграфы, предложения, фразы, слова, слоги, полуслоги, дифоны. Чем меньше единица синтеза, тем меньшее их количество требуется для синтеза. При этом требуется больше вычислений, и возникают трудности коартикуляции на стыках.

Преимущества этого метода - гибкость, немного памяти для хранения исходного материала, сохранение индивидуальных характеристик диктора. Требуется соответствующая цифровая техника и знание моделей речеобразования, при этом лингвистическая структура языка не используется.

Синтез по правилам.

Описанные выше методы синтеза ориентированы на такие речевые единицы как слова, предварительно введенные в устройство с голоса диктора. Данный принцип лежит в основе функционирования синтезаторов с ограниченным словарем. В синтезаторах с неограниченным словарем элементами речи являются фонемы или слоги, поэтому в них применяется метод синтеза по правилам, а не простая компоновка. Данный метод весьма перспективен, т.к. обеспечивает работу с любым необходимым словарем, однако качество речи значительно ниже, чем при использовании метода компоновки.

При синтезе речи по правилам также используются волновой и параметрический методы кодирования, но уже на уровне слогов. Метод параметрического представления требует компромисса между качеством речи и возможностью изменять параметры. Исследователи обнаружили, что для синтеза речи высокого качества необходимо иметь несколько различных произношений единицы синтеза, например, слога, что ведет к увеличению словаря исходных единиц без каких бы то ни было сведений о контекстной ситуации, оправдывающей тот или иной выбор.

По этой причине процесс синтеза получает еще более абстрактный характер и переходит от параметрического представления к разработке набора правил, по которым вычисляются необходимые параметры на основе вводного фонетического описания. Это вводное представление содержит само по себе мало информации. Это обычно имена фонетических сегментов, например, гласные и согласные со знаками ударения, обозначениями тона и временных характеристик. Таким образом, метод синтеза по правилам использует малоинформационное описание на входе менее 100 битсек. Этот метод дает полную свободу моделирования параметров, но необходимо подчеркнуть, что правила моделирования несовершенны. Синтезированная речь хуже натуральной, тем не менее, она удовлетворяет тестам по разборчивости и понятности. На уровне предложения и параграфа правила предоставляют необходимую степень свободы для создания плавного речевого потока. <http://chernykh.net/content/view/1117/1201/>

# 4 Использование Excel для представления результатов лингвистических исследований

Графическое представление результатов анализа языковых данных.

На примере регистрового варьирования употребления артиклей с существительным risk.

Пошаговая инструкция:

Данные по частотности употребления артиклей (the, a, an) в различных регистрах перенести в Excel в виде статистической матрицы.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | SPOKEN | FICTION | MAGAZINE | NEWSPAPER | ACADEMIC |
| The | 3668 | 936 | 5448 | 3516 | 6703 |
| A | 1503 | 412 | 1474 | 1053 | 1583 |
| An | 120 | 17 | 259 | 113 | 414 |

Создайте диаграмму в Excel (рисунок 1, 2).

Пошаговая инструкция создания диаграммы:

1)  Выберите в меню «вставка» функцию «гистограмма».

2) Выберите тип гистограммы (объемная, цилиндрическая, коническая, пирамидальная и пр.), «стиль» гистограммы (цвета).

3) Выберите «макет» гистограммы (желательно с расшифровкой данных – «легендой»).

4) Выберите функцию «выбрать данные».

5) В качестве «диапазона данных для диаграммы» выберите «всю статическую матрицу» (нажав на окошко выбора листа) 🡪 Enter, Оk.

6) Вставьте текст (название гистограммы) в поле «название диаграммы».

7) Измените формат диаграммы:

- выберите в подменю (правая кнопка мышки) функцию «изменить формат для диаграммы»;

- выберите желаемый формат диаграммы (график, точечная и прочие).

8) Выявление тренда (тенденции изменений) (рисунок 3):

- на диаграмме в виде точечного графика выберите точку отсчета;

- правой кнопкой мыши из подменю выберите «добавить линию тренда»;

- выберите «параметры линии тренда»: линия; прогноз на период \_\_\_; показать формулу; показать критерий достоверности R.2

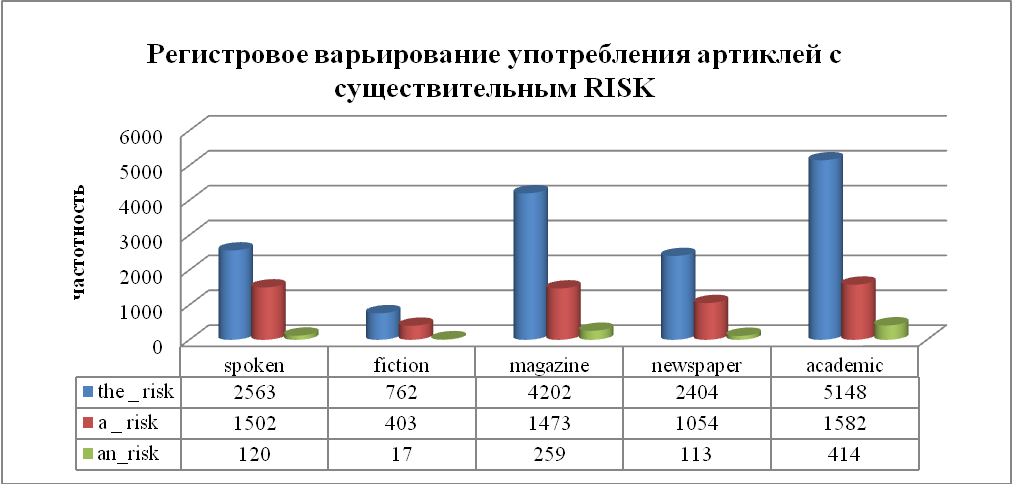


Рисунок 1

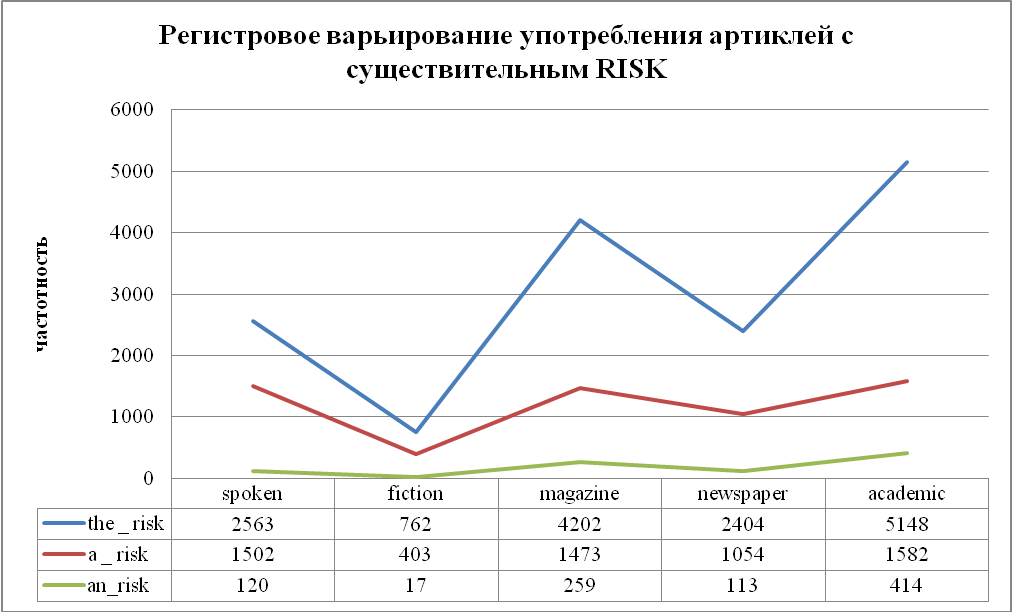


Рисунок 2

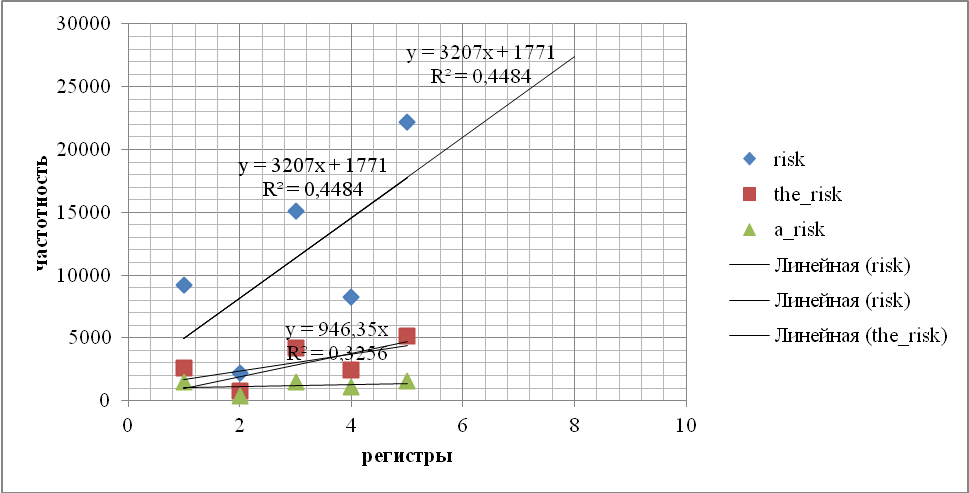


Рисунок 3

Используя приложение А, сделайте морфологический анализ названий произведений англоязычных авторов, представьте результаты в виде диаграмм и тренда.

Приложение А

Морфологический  состав  названий

англоязычных художественных  произведений

| Название | Морфологический состав | Год издания | | Автор |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | 2 | 3 | | 4 |
| The Catcher in the Rye | DefArt+N+Prep+DefArt+N | 1951 | | J.D. Salinger |
| The Farmers Hotel | DefArt+Npl+N | 1951 | | John O'Hara |
| Man and Boy | N+Conj+N | 1951 | | Wright Morris |
| Charlotte's Web | PrN+N | 1952 | | E.B. White |
| The Old Man and the Sea | DefArt+Adj+N+Conj+DefArt+N | 1952 | | Ernest Hemingway |
| Invisible Man | Adj+N | 1952 | | Ralph Ellison |
| The Works of Love | DefArt+Npl+Prep+N | 1952 | | Wright Morris |
| The Natural | DefArt+N | 1952 | | Bernard Malamud |
| Fahrenheit 451 | PrN+Num | 1953 | | Ray Bradbury |
| The Adventures of Augie March | DefArt+Npl+Prep+PrN+PrN | 1953 | | Saul Bellow |
| The Deep Sleep | DefArt+Adj+N | 1953 | | Wright Morris |
| A Fable | IndefArt+N | 1954 | | William Faulkner |
| The Huge Season | DefArt+Adj+N | 1954 | | Wright Morris |
| Ten North Frederick | Num+Adj+PrN | 1955 | | John O'Hara |
| Seize the Day | V+DefArt+N | 1956 | | Saul Bellow |
| A Family Party | IndefArt+N+N | 1956 | | John O'Hara |
| The Field of Vision | DefArt+N+Prep+N | 1956 | | Wright Morris |
| The Town | DefArt+N | 1957 | | William Faulkner |
| Love Among the Cannibals | N+Prep+DefArt+Npl | 1957 | | Wright Morris |
| The Wapshot Chronicle | DefArt+PrN+N | 1957 | | John Cheever |
| The Assistant | DefArt+N | 1957 | | Bernard Malamud |
| From the Terrace | Prep+DefArt+N | 1958 | | John O'Hara |
| The Mansion | DefArt+N | 1959 | | William Faulkner |
|  |  |  | |  |
| Henderson the Rain King | PrN+DefArt+Adj+N | 1959 | | Saul Bellow |
| To Kill a Mockingbird | Particle+Inf+IndefArt+N | 1960 | | Harper Lee |
| Green Eggs and Ham | Adj+Npl+Conj+N | 1960 | | Dr. Seuss |
| The Waters of Kronos | DefArt+Npl+Prep+PrN | 1960 | | Conrad Richter |
| Rabbit, Run | N+V | 1960 | | John Updike |
| Ourselves to Know | Pron+Particle+Infinitive | 1960 | | John O'Hara |
| Catch-22 | N+Num | 1961 | | Joseph Heller |
| A New Life | IndefArt+Adj+N | 1961 | | Bernard Malamud |
| The Moviegoer | DefArt+N | 1961 | | Walker Percy |
| A Wrinkle in Time | IndefArt+N+Prep+N | 1962 | | adeleine L'Engle |
| One Flew Over the Cuckoo's Nest | Num+N+Prep+DefArt+N+N | 1962 | | Ken Kesey |
| Letting Go | PartI/Ger+V | 1962 | | Philip Roth |
| A Simple Honorable Man | IndefArt+Adj+Adj+N | 1962 | | Conrad Richter |
| Ship of Fools | N+Prep+Npl | 1962 | | Katherine Anne Porter |
| No Third Path | Determiner+Num+N | 1962 | | Jerzy Kosiński |
| The Reivers | DefArt+Npl | 1962 | | William Faulkner |
| The Thin Red Line | DefArt+Adj+Adj+N | 1962 | | James Jones |
| The Big Laugh | DefArt+Adj+N | 1962 | | John O'Hara |
| Where the Wild Things Are | Adv+DefArt+Adj+Npl+V | 1963 | | Maurice Sendak |
| Dune | N | 1963 | | Frank Herbert |
| The Bell Jar | DefArt+N+N | 1963 | | Sylvia Plath |
| The Centaur | DefArt+N | 1963 | | John Updike |
| Elizabeth Appleton | PrN+PrN | 1963 | | John O'Hara |
| The Giving Tree | DefArt+PartI+N | 1964 | | Shel Silverstein |
| The Merry Month of May | DefArt+Adj+N+Prep+N | 1971 | | James Jones |
| In Orbit | Prep+N | 1971 | | Wright Morris |
| Fire Sermon | Adj+N | 1971 | | Wright Morris |
| Wonderland | N | 1971 | | Joyce Carol Oates |
| The Second Ewings | DefArt+Num+PrN | 1972 | | John O'Hara |
| Chimera | N | 1972 | | John Barth |
| Augustus | PrN | 1972 | John Edward Williams | |
| Enemies, a Love Story | Npl+IndefArt+N+N | 1972 | Isaac Bashevis Singer | |
| The Wicked City | DefArt+PartII+N | 1972 | Isaac Bashevis Singer | |
| The Princess Bride | DefArt+N+N | 1973 | William Goldman | |
| The Last Carousel | DefArt+Adj+N | 1973 | Nelson Algren | |
| A Touch of Danger | IndefArt+N+Prep+N | 1973 | James Jones | |
| A Life | IndefArt+N | 1973 | Wright Morris | |
| Do With Me What You Will | V+Prep+Pron+Adv+Pron+V | 1973 | Joyce Carol Oates | |
| Gravity's Rainbow | N+N | 1973 | Thomas Pynchon | |
| Viet Journal | PrN+N | 1974 | James Jones | |
| WW II | Abbreviation+Num | 1975 | James Jones | |
| Humboldt's Gift | PrN+N | 1975 | Saul Bellow | |
| The Assassins | DefArt+Npl | 1975 | Joyce Carol Oates | |
| Interview with the Vampire | N+Prep+DefArt+N | 1976 | Anne Rice | |
| The Fork River Space Project | DefArt+Adj+N+N+N | 1977 | Wright Morris | |
| The Stand | DefArt+N | 1978 | Stephen King | |
| Whistle | N | 1978 | James Jones | |
| Son of the Morning | N+Prep+DefArt+N | 1978 | Joyce Carol Oates | |
| Shosha | PrN | 1978 | Isaac Bashevis Singer | |
| LETTERS | Npl | 1979 | John Barth | |
| Old Love | Adj+N | 1979 | Isaac Bashevis Singer | |
| Plains Song: For Female Voices | Npl+N+Prep+Adj+Npl | 1980 | Wright Morris | |
| So Long, See You Tomorrow | Adv+Adv+V+Pron+N | 1980 | William Keepers Maxwell | |
| Loon Lake | Adj+N | 1980 | Edgar Lawrence Doctorow | |
| The Hotel New Hampshire | DefArt+N+Adj+PrN | 1981 | John Irving | |
| Will's Boy | PrN+N | 1981 | Wright Morris | |
| Rabbit Is Rich | N+V+N | 1981 | John Updike | |
| The Color Purple | DefArt+N+Adj | 1982 | Alice Walker | |
| Oh What a Paradise It Seems | Exclamation+Determiner+IndefArt  +N+Pron+V | 1982 | John Cheever | |

# 5 Компьютерная лексикография

А «Двуязычные электронные словари»

1 Переведите на иностранный язык при помощи электронных словарей следующие выражения. С какими трудностями Вы столкнулись? Было достаточно одного словаря или пришлось обратиться к нескольким?

курьезный, купить путевку в дом отдыха, общественная работа, застолье, общественная жизнь, медалист, субботник, пиала, автореферат кандидатской диссертации, курорт, подъязык, маршрутка, смутьян, боевик, соответствовать ГОСТу; Казанский кафедральный собор; дело мастера боится; перспективный человек

2 Проведите поиск слов на РЯ и изучаемом ИЯ в электронном словаре. Найдите обратный перевод полученного эквивалента в этом же электронном словаре. Сравните обе словарные статьи и дайте характеристику обратимости данного электронного словаря.

рус. одеколон, котел, крыжовник, вылазка, вышколенный, пожертвование, подстаканник, рыбозавод, ржаной, лакокрасочный, конкретный, совхоз, соболезнование, уздечка, пафос

англ. blade, boot, knot, leaf, leg, net, pipe, rod, object, suspect, weak, wind, wheel, result, host, clean, old, wrong, tail.

3 Найдите перевод предложенных ниже слов сначала в «бумажном» словаре, а затем в электронном. Сравните объем полученной информации, уровень сложности поиска и затраченное время. Оцените удобство и надежность работы в зависимости от вида словаря.

рус. компенсация, компот, кондуктор, отзыв, осечка, отличник, поединок, позеленеть, разгильдяй, раздвоение, уникум, равнозначный, лей, уключина, уполномоченный, яровой

англ. buzzing, pitchy, peachy, protect, care, hand, interest, inspiration, wobby, throat, vibe, vape, selfie, cactus, nomads, oases, coma, orbit, meteoroid, humidity, barometer, login, site, bookmark, inset.

4 Переведите следующий медицинский текст сначала при помощи электронного словаря Мультитран ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru/)), затем при помощи электронного словаря Lingvo (<http://www.lingvo.ru/>или его оффлайновой версии). Оцените эти словари по следующим критериям:

1) Наличие лексических / терминологических единиц;

Наличие примеров для проверки сочетаемости;

Наличие ссылок на предметную область;

Наличие транскрипции и звукового сопровождения;

Удобство интерфейса;

Время, затраченное на перевод.

Текст 1

Cause of Epilepsy Is Often Unknown, but Many Treatments Exist

This week, we will examine the brain disorder known as epilepsy. Many people do not understand epilepsy. Medical experts are working to understand the disorder and improve the lives of those who suffer from it.

The sixteen-year-old son of actor John Travolta died suddenly during a family vacation early last year in the Bahamas. Jett Travolta reportedly suffered a seizure before dying.

A seizure is a sudden attack that may affect a person's mind or body for a short period. People who suffer from repeated seizures are said to have epilepsy. Whether Jett Travolta had epilepsy is not clear. But just what is epilepsy and how is it treated?

Epilepsy is a medical condition that produces seizures. A seizure happens when a sudden increase of electrical activity interferes with normal operations in the brain.

Nerve cells use electrical particles to communicate with each other. Millions of electrical particles pass between nerve cells in the brain. When the brain has a sudden burst of electricity, the body experiences physical changes called epileptic seizures. Victims can shake uncontrollably for brief periods. They also can temporarily lose the ability to communicate or think clearly.

New research is helping to explain how cells communicate to cause conditions like epilepsy. Researcher Doug Fields works at America's National Institutes of Health. He showed that a chemical called ATP could have links to brain disorders like epilepsy and chronic pain.

Most seizures can last anywhere between thirty seconds and two minutes. These seizures do not cause permanent damage. However, a seizure is considered a medical emergency if it lasts more than five minutes. One in ten adults will have a seizure during their life.

Different kinds of seizures result when different parts of the brain are affected. If electrical activity increases in only one area of the brain, the person will have what doctors call a partial seizure. Many times, people may suffer a partial seizure and not know it. They might note strange feelings in an arm or leg. They also might hear noises or look straight ahead for a few minutes.

Sometimes the individual will have an uncontrolled movement, like turning the head to one side. Most partial seizures last less than ninety seconds. So it is not always possible for others to recognize them as signs of a disorder.

When people hear the word seizure, they often think of what doctors call a grand mal seizure. A person experiencing this kind of seizure will fall to the ground. His or her body will become firm and start to shake. After a few minutes, the individual will stop moving, appear awake and know what has happened. He or she may move slowly for about thirty minutes. Some grand mal seizures start with partial seizures and become worse.

Experts have reported different reasons why an individual may suffer epileptic seizures. For example, head injuries or a lack of oxygen at birth may damage the electrical system in the brain. Other causes are poisoning and high body temperatures.

Older adults may develop epilepsy because of an infection, stroke or Alzheimer's disease. Yet experts say the cause of the disorder is unknown in more than half of all cases.

The World Health Organization estimates that fifty million people around the world have epilepsy. Nearly ninety percent of cases are in developing areas. The WHO says many people in developing countries suffer from epilepsy because of local conditions. In those areas, people have a greater chance of experiencing a medical condition or disease that can lead to permanent brain damage.

The WHO says misunderstandings about epilepsy have resulted in laws against people with the disorder. For years, it was not illegal for American businesses to discriminate against individuals who suffered seizures. Now, a law called the Americans with Disabilities Act of nineteen ninety protects the civil rights of people with disabilities in the United States.

The World Health Organization says many people with epilepsy receive no treatment. However, many treatments for the disorder are available.

Generally, the first treatment choice for epilepsy is medicine. The Epilepsy Foundation says different kinds of medicines can stop or control different kinds of seizures. There are now more than fifteen kinds of drugs on the market. These drugs work best only after they reach what experts call a desired level in the body.

It might take months to identify the right drug to control the disorder because each one may cause problems. These include weight gain or loss, eye or stomach problems, sleepiness and loss of balance. Some people may suffer depression, or have problems thinking or talking after taking some drugs.

About ten years ago, a device called the Vagus Nerve Stimulator was developed. It is used to treat adults and young people who have partial seizures that are not controlled in other ways.

In this treatment, electrical energy enters the brain through the vagus nerve in the neck. The electricity comes from a small power supply placed under the skin in the chest. Medical experts set the device to provide a small amount of energy every few minutes. The patient can also send a few seconds of energy through the nerve if he or she feels that a seizure is near. This has been known to stop a seizure.

The Epilepsy Foundation says people using Vagus Nerve Stimulation still must take anti-seizure medicines. But the amount may decrease as the treatment continues.

(Source: <http://www.manythings.org/voa/medical/5145.html>)

5 Проанализируйте функции Вашего автоматического словаря и выпишите его основные атрибуты.

Б. «Одноязычная компьютерная лексикография»

1 Найдите в интернете словари синонимов и подберите синонимы для следующих слов и словосочетаний:

а) нейтральные, б) экспрессивно окрашенные (выражающие положительную и отрицательную оценку).

В каком из словарей представлено больше синонимов? В каком из словарей предлагаются клишированные словосочетания? Какую еще информацию предоставляют онлайн-словари синонимов? Оцените ее полезность и целесообразность.

рус. разумный, ограбить, разузнать, круиз, вымысел, беда, польза, возмездие, воровать, ненавидеть, невежа

англ. smart, learn, know, route, dream, trouble, favor, use, do, cad, beautiful, outgoing, case, part, right.

2 Найдите в толковых онлайн-словарях (например, русс. [http://slovarozhegova.ru](http://slovarozhegova.ru/), англ. http://dictionary.cambridge.org/) дефиниции для следующих понятий. Дефиниции на иностранном языке переведите на русский язык и сравните их по полноте описания с дефинициями, найденными в толковом словаре русского языка.

|  |  |
| --- | --- |
| рус. | англ. |
| себестоимость | cost prize |
| обесцвечивание | bleaching |
| образец | sample |
| опора (строит.) | pillar |
| рецепт (мед.) | prescription |

3 Найдите паронимы для следующих слов, воспользовавшись для поиска онлайн  словарями (например, paronimov.slovaronline.com, [www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/](http://www.classes.ru/grammar/122.Vishnyakova/), https://en.oxforddictionaries.com/definition/paronym). Определите, какого они типа (корневые, аффиксальные или этимологические)? Переведите паронимы на ИЯ. Какие пары слов являются паронимами также и в изучаемом иностранном языке?

рус. адресат, комитет, концерт, абонент, экономичный, сульфид, эскалатор, база, опечатки, желанный, мелодия, игривый, белить, светить, угодно, остатки, продуктивный, экспонат, квадрат

англ. sage / sagacious, just / justice, example / exemplary, affect/effect  
farther/further, alternately/alternatively, interested/interesting, corrupted/corrupt, adopt/adapt, continuous/contiguous.

4 Используя словарь сокращений (например,  http://www.abbreviations.com/), расшифруйте следующие сокращения в немецком или английском языках. Дайте их перевод на русский язык. Проверьте правильность перевода, используя словарь русских сокращений (например, <http://www.sokr.ru/>). Сделайте то же самое задание, используя слова русского языка.

рус. ЯМР, УЦК, КТС, СНГ, БРИКС, ЕС, ТК РФ.

англ. LMAO, FORD, ETA, ATM, BBC, MAATS, Inc, FCE, UELTS, TOIFEL

5 Используя словарь сленга (например, <http://www.onlinedics.ru/slovar/slang.html>, <http://onlineslangdictionary.com/> ), объясните значение следующих слов. Переведите на русский язык. Относятся ли данные слова также в русском языке к сленгу? Сделайте то же самое задание, используя слова русского языка.

рус. бро, яша, пака, фактоид, фактус, хаус, жужу, ганч, ящик.

англ. skygo, delish, base, beautimous, brownie point, sic, kicky, hut hut, /s, saccharin, w00t.

6 Используя словарь фразеологизмов (например, http://idioms.thefreedictionary.com/), найдите любые фразеологизмы со следующими словами. Переведите их на русский язык. Проверьте правильность перевода, используя словарь фразеологизмов русского языка (например, <http://www.onlinedics.ru/slovar/frazeolog.html>) . Всегда ли при переводе фразеологизм немецкого/английского языка можно перевести фразеологизмом русского языка?

англ. have, head, mind, man, child, book, top, hill, hand.

7 С помощью [https://languagetool.org](https://languagetool.org/de/?ot=3) – проверка орфографии (многоязычный ресурс). Проверьте правильность текст 1 или 2. Исправьте ошибки и проверьте исправленный текст еще раз. Исправила ли система все ошибки?

Текст 1

Willy is hasing trouble concentrating on driving and often makes mistakes such as crosing the white line, driving off the road, and running red lights, while stoping for green lights. He has begun to talk to himself more and more, which caurses concern for Linda. He, at the begining of the play, has come home from a business trip because he has had trouble with his drivving. He is also concerned, because his sons are not progresing in the busines world the way he had hoped they would. His son Happy does have a job and lives in his own apartment, but his son, Biff, rambles from job to job, as a farmmhand, never making much money.

# 6 Автоматическое составление словарей и словников

1 Сделайте подборку документов физических лиц общим объемом 10 000 знаков на иностранном языке (диплом о высшем и среднем образовании, свидетельство о рождении, заключении брака, справка с места учебы, работы, из банка и пр.) и составьте на их основе тематически ориентированный словник объемом 100 терминов и терминологических словосочетаний на иностранном языке в ABBYY Lingvo Tutor (см. пошаговую инструкцию ниже). При составлении карточек укажите исходный термин на ИЯ, его перевод на русский язык и контекстный пример употребления. Распечатайте полученный словник.

Пошаговая инструкция для составления словника:

Используя приложение ABBYY Lingvo Tutor, возможен ручной ввод или автоматическая конвертация словника из формата MS Excel в формат XML или. Для автоматического способа составьте словник по текстам в формате MS Excel.

1) В графе «слово» введите термин или терминологическое сочетание на ИЯ. В графе «перевод» – его перевод на ПЯ. С помощью команды PrtScr сделайте скриншот экрана с транскрипцией слова из словаря Lingvo в активном окне. Вставить скриншот в любую программу, умеющую работать с изображениями, например MS Paint и, выделив область транскрипции, вставить ее в документ MS Excel.

2) Lingvo Tutor – «действия» – «добавить словарь из файла»– «добавить словник из MS Excel».

Для ручного способа:

1) Открывайте словарь ABBYY Lingvo и нажимайте Ctrl + M или кнопочку внизу в виде студенческой шапочки.

2) В появившемся окне нажимаете «сервис» и «словари».

3) Выбираете кнопку «создать».

4) Заполняете поля: «изучаемый язык» — итальянский, «язык перевода» — русский, «имя словаря», затем нажимаем кнопку Оk.

5) К имеющимся словарям добавляете свой. Чтобы начать вносить в него слова, нажимаете на название два раза, или выбираете его при помощи кнопки «выбрать».

6) Открывается пустой словарь. Для создания новой карточки нажимаем Ctrl + N или нажимаете на значок «создать карточку».

7) Добавляете новое слово, и нажимаете кнопку «перевести в ABBYY Lingvo». После проверки добавляете русский перевод и нажимаете «сохранить».

8) Вносим все остальные слова из списка. Также Вы можете распечатать Ваш словник или сохранить его в файл.

2 Составьте тематически ориентированный словник из 100 терминов и терминологических словосочетаний по текстам потребительских инструкций (к бытовой технике) на русском языке общим объемом 10000 знаков в программе PROMT 8.0 (см. пошаговую инструкцию ниже). В словнике необходимо указать исходный термин на русском языке, его перевод на иностранный язык и контекстный пример употребления.

Пошаговая инструкция для составления словника:

При составлении словаря в PROMT возможен ручной ввод или автоматическая конвертация словника из следующих исходных форматов: файлы в формате txt, созданные по правилам подготовки глоссария простого или расширенного формата; файлы в формате xls, созданные по правилам подготовки глоссария расширенного формата; файлы в формате XML (например, из ABBYY Lingvo Tutor).

1) В группе «редактирование» вкладка «статья» выберите команду «ввести из файла». При этом появится окно «ввод слов и их переводов из файла».

2) Для выполнения автоматического заполнения словаря из файла установите режим «автоматическое построение словаря».

3) Для определения типа словоизменения входного слова и его переводов на основании данных из имеющихся словарей установите флажок «использовать словари». В противном случае применяется метод автоматического определения типа словоизменения.

3 Составьте тематически ориентированный словник из 100 терминов и терминологических словосочетаний по юридическим текстам (договорам, контрактам) на иностранном языке общим объемом 10 000 знаков в программе LearnWords Editor (см. пошаговую инструкцию ниже). При заполнении записей словаря в таблице укажите исходный термин на русском языке, его перевод на иностранный язык и транскрипцию. Используя сортировку по возрастанию полей "word" и "translation", сделайте обратный словник (РЯ - ИЯ) в алфавитном порядке.

Пошаговая инструкция для составления словника:

1) Загрузите  демоверсию  LearnWords Windows 6.0 <http://www.learnwords.ru/download.html>и установите программу на компьютер.

2) Используйте последовательное заполнение: переход к новой записи при нажатии Enter на последней записи словаря.

3) Возможен импорт словаря из текстового файла с разделителями, поддерживаются ANSI и Unicode форматы (File\Import); экспорт словаря в текстовый файл с разделителями в Unicode формате (File\Export), что позволяет печатать и редактировать словарные статьи в Excel.

4) Другие возможности: изменение настроек отображения (Tools\Fonts) и языков (Tools\Language); вставка, удаление записей в произвольную позицию таблицы (Edit\Insert Record, Edit\Delete Record); перемещение записи вверх/вниз по списку слов таблицы (Edit\Move Up / Edit\Move Down); работа с буфером обмена (Edit); сортировка по возрастанию полей "Word" и "Translation" (Tools\Sort); перемешивание записей в случайном порядке (Tools\Randomize); обмен содержимым полей "Word" и "Translation" (Tools\Swap columns); очистка любого из столбцов (Tools\Clear columns); информация о текущем номере записи и их общем количестве.

# 7 Online словари и переводчики

А Заполните таблицу данными по результатам перевода фраз и выражений, выполненного в различных системах онлайн перевода.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Оригинал | Google translate | Яндекс | (другие ресурсы, напр. Мультитран) | Комментарии |
| Среда обитания |  |  |  |  |
| Институт белка РАН |  |  |  |  |
| Да не за что! |  |  |  |  |
| Институт им. Королёва |  |  |  |  |
| Лев Толстой |  |  |  |  |
| Female cat |  |  |  |  |
| Sweet corn cream soup |  |  |  |  |
| Hand grind coffee |  |  |  |  |
| Видимо невидимо |  |  |  |  |
| Buds shoot out in spring |  |  |  |  |

Задание 2. Выполните перевод любого классического стихотворения на свой выбор путем использования автоматических систем онлайн перевода (с русского на английский язык). Осуществите обратный перевод с применением аналогичной технологии. Результаты представьте в виде скриншотов.

В Онлайн словари и переводчики

Выполните перевод слов и словосочетаний с применением систем онлайн перевода. Сделайте вывод о качестве перевода; обозначьте лучшие ресурсы.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| WORDLIST | Lingvo Live | slovar-vocab | diclib | diktionary | pons | bab.la | onelook | freetranslation | reverso |
| Inebriated |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Opinionated |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Small talk |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| A nifty formula |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| An open fly |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| A dodgy notion |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| At a low ebb |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| On-off relationship |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| To play for time |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| To go into ins and outs of … |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| The traffic is solid |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| The penny drops |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Finances are stretched |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| What a nuisance! |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| I cannot manage any more |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Caviar does not agree with me |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

# 8 Работа с Google почтой. Информационный поиск в Интернете

А Работа с Google почтой

1 Создайте свой почтовый ящик на gmail.com.

2 Отправьте преподавателю дисциплины данные своего почтового ящика.

3 После того как преподаватель создаст чат для общения со всеми членами Вашей группы (при дальнейшей работе над заданиями Вы можете получить рекомендации или помощь), перейдите к созданию календаря.

4 Настройте в календаре часовой пояс, типы и время уведомлений. Календарь состоит из мероприятий. Для каждого мероприятия можно установить время начала время окончания, настроить повторения мероприятий, настроить типы уведомлений.

5 Создайте план Ваших мероприятий на неделю. Каждому мероприятию установите вид уведомления. Обозначьте время, дату каждого мероприятия.

6 Используя одно из мероприятий (нажав на него), добавьте гостей и разошлите уведомление гостям по электронной почте, включая преподавателя. («добавить гостей» – «уведомить гостей по электронной почте»).

7 Нажмите на стрелку «другие календари» и добавьте календарь преподавателя. Запишитесь на консультацию в календаре преподавателя.

8 Перейдите к работе в «диске».

9 Нажав на стрелку «мой диск», преступите к работе создания файла в формате Word.

10 Назовите документ «Перевод», предоставьте доступ всем членам Вашей группы, настройте функцию «редактирование» или «комментирование».

11 Переведите данный текст:

Текст 1

Моя семья состоит из четырёх человек: папа, мама, я и младший брат. Папу зовут Владимир Иванович, он работает водителем автобуса. Маму зовут Наталья Сергеевна, она работает в детском саду воспитателем. Меня зовут Александр, я учусь в 5 классе и занимаюсь в музыкальной школе. Брата зовут Андрей, он учится в 1 классе. Я всегда помогаю ему делать домашнее задание и присматриваю за ним, пока мама с папой на работе. Мы любим с ним играть в мяч и смотреть мультфильмы. Вместе с папой мы ходим на рыбалку. Потом мама готовит нам вкусную уху. Свободное время мы всегда проводим вместе. Любим ходить в кино или гулять в парке. Летом ходим купаться на речку или ходим в лес за грибами и ягодами. А зимой катаемся на лыжах и коньках. Мы с братом всегда помогаем родителям: моем посуду и подметаем пол. Еще мы сами убираемся в своих комнатах. Мои родители самые лучшие! Наша семья очень дружная, крепкая и самая счастливая!

Текст 2

Why is Charlie so cool ... like?

In April 2007, a 16-year-old boy named Charlie McDonnell was studying for his exams. But he was bored, so he turned on his laptop computer. He found a website called YouTube and watched a video of another teenager like him. The teenager was sitting in his bedroom and talking about how bored he was. “I can do better than that!” thought Charlie. So he used his laptop and webcam to make his first video, and posted it on YouTube under the name ‘Charlieissocoollike’.

YouTube started in 2005 and is now the world’s largest video website. More than 3 billion videos are watched every day on YouTube and a large number of those are video blogs. These are simply videos of people talking to a camera about their lives or things that interest them.

Two days after Charlie posted his first video, he had 150 subscribers, so he decided to make more videos. He soon became quite popular. A few months later, Oprah Winfrey, the famous American TV host, showed one of his videos called How to be English on her programme. In this video, Charlie wears a suit and tie and talks in a funny accent. He shows viewers how to make a cup of tea. Charlie suddenly became very famous in the United States too.

To say thank you to all his fans he made a video called Challenge Charlie, asking people to suggest funny or difficult things for him to do in his videos. Challenges included drinking tomato ketchup, wearing all of his clothes at once and painting himself purple!

Charlie is also a singer and songwriter. His most popular videos are of him singing and playing the ukelele. In Duet with Myself, he uses special effects to sing a duet with himself about what a boring person he is. This has now been watched over 7 million times!

Charlie’s best friend, Alex Day, is also a musician and video blogger. They met through YouTube and started a band together. The band is called Chameleon Circuit, and they have made two CDs and performed several concerts.

With more than one and a half million subscribers, Charlie is the most popular video blogger in the UK. He has now made enough money to buy a house with his friend Alex. But what is the secret of his success? “I make the kind of videos that I want to watch,” he says. And when asked how fame has affected him, Charlie says, "I still sit in my bedroom talking to my camera, and that's what I want to do."

Oh, and how did Charlie do in his exams back in 2007? Well, he passed with nine A grades and one B! He says that he wants to go to university in the future but decided to try and make a career on YouTube before that. So, far, it’s going very well!

Brendan Dunne (Source: http://learnenglishteens.britishcouncil.org/study-break/easy-reading/why-charlie-so-cool-level-1)

12 Отправьте файл на редактирование или комментирование.

13 Просмотрите другие функции «моего диска».

14 Создайте презентацию по темам, обозначенным преподавателем, предоставьте доступ всем членам группы и отправьте Вашу презентацию, ее перевод на редактирование или комментирование.

В Информационный поиск в Интернете

1. Ознакомьтесь с информационно-поисковым языком двух поисковых систем: Google и Рамблер, которые вы можете найти по ссылкам

[www.google.ru/intl/ru/help/refinesearch.html](http://www.google.ru/intl/ru/help/refinesearch.html)

<http://help.rambler.ru/project.html?s=search>

2. Используя сведения об особенностях ИПЯ каждой поисковой системы, сформулируйте запрос, по которому вы сможете найти информацию, где и когда появился термин «лингвистика». Сравните информационно-поисковые системы по качеству поиска.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Параметр | Google | Рамблер |
| Запрос |  |  |
| Документ, отвечающий результатам запроса (url) |  |  |
| Номер этого документа в списке результатов |  |  |
| Инф. шум (количество нерелевантных ссылок) |  |  |
| Полнота (в Рунете всего 4 источника) |  |  |
| Точность |  |  |
| Выводы (результаты какой ИПС были более полными и точными, где было меньше информационного  шума, синтаксис какой ИПС более комплексный, простой, удобный): |  |  |

3. Изучите информацию по использованию языка запросов в Яндексе (www.

yandex.ru/info/syntax.html). Примените полученную информацию, приняв участие в Яндекс-Кубке (kubok.yandex.ru). Внесите результаты своей поисковой деятельности в таблицу.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вопрос | Время, потраченное на выполнение поиска | Ответ (url) |
|  |  |  |

# 9 Автоматический анализ текста

1. Посетите сайт http://starling.rinet.ru/morph.htm и протестируйте работу онлайн-анализатора морфологии. Опишите результаты анализа в таблице для

различных частей речи русского и английского языков.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Слово | Пример,  рус. | Пример,  англ. | Ваш комментарий о возможностях  морфологического анализатора |
| Существительное |  |  |  |
| Глагол |  |  |  |
| Прилагательное |  |  |  |
| Наречие |  |  |  |

2. Посетите сайт http://sz.ru/parser. Введите 3 любые предложения на русском

языке, имеющие разную синтаксическую структуру. Сравните результаты

их синтаксического анализа в таблице, оценивая при этом полезность

представленной в анализе лингвистической информации. Прокомментируйте

возможности применения подобных систем анализа.

|  |  |
| --- | --- |
| Предложение, рус. | Лингвистическая информация,  представленная в синтаксическом анализе |
| 1. |  |
| 2. |  |
| 3. |  |
| Общий комментарий | |

3. Посетите caftThttp://nlp.stanford.edu:8080/parser/index.jsp. Введите 3 любые

предложения на английском языке, имеющие разную синтаксическую

структуру. Сравните результаты их синтаксического анализа в таблице,

оценивая при этом полезность представленной в анализе лингвистической

информации. Прокомментируйте возможности применения подобных систем

анализа.

|  |  |
| --- | --- |
| Предложение, англ. | Лингвистическая информация,  представленная в синтаксическом анализе |
| 1. |  |
| 2. |  |
| 3. |  |
| Общий комментарий | |

4. Посетите сайт http://teneta.rinet.ru/hudlomer, помогающий определить функциональный стиль текста. Поместите в поле ввода любой отрывок текста объемом от 75 до 500 слов (примерно от 3 абзацев до 1 страницы)

а) из вашей курсовой работы или реферата;

б) из художественного произведения (используйте для этого, например,

библиотеку М. Мошкова http://lib.ru);

в) газетный текст (используйте текст любого сетевого СМИ, например,

www.rg.ru).

Оцените результаты автоматического определения стиля. Что вы думаете

о возможностях такой системы?

5. Перейдите по ссылке http://www.antiplagiat.ru/QuickCheck.aspx и введите

текст из вашей актуальной курсовой работы или реферата. Впишите результат и ваш комментарий получившейся статистики в таблицу. Для каких целей можно использовать данную программу?

|  |
| --- |
| Результат: |
| Ваш комментарий: |

# 10 Работа с приложением Wordfast

1 Ознакомьтесь с краткой информацией о программе аdтоматизированного перевода Wordfast (Computer-Aided Translation — CAT), которая объединяет в себе две технологии: сегментирование и накопитель переводов (translation memory — TM).

В состав Wordfast входит средство контроля качества (quality check — [QC](#QC)) в реальном времени, включающее функции проверки правописания[[1]](#footnote-1) и типографской разметки текста, а также сверки с [глоссарием](#Glo). Эти функции с широкими возможностями настройки позволяют контролировать типографскую и терминологическую точность перевода, что является очень важным достижением в области CAT. Иными словами, в Wordfast можно легко задать важную для заказчика терминологию, и все сегменты в ходе перевода будут проверяться на соответствие этой терминологии. Кроме того, контроль качества можно выполнить над многими документами в пакетном режиме, благодаря чему руководитель проекта может получить подробный отчет о качестве перевода обрабатываемых документов с точки зрения типографской разметки и терминологии.

Wordfast работает из MS Word, но можно переводить и другие документы [M](#Ext)[S](#Ext)[Office](#Ext)™, такие как файлы MS Excel™, MS Access™, MS PowerPoint™, а также файлы HTML. Накопители переводов Wordfast имеют открытый формат — их можно просматривать и/или редактировать в Word™, Excel™, Access™ и многих других распространенных программах. Кроме того, Wordfast открывает файлы внутреннего формата Trados Workbench TMW и формата экспорта TXT, накопители переводов стандарта TMX (создаваемые в Trados, DejaVu, Star Transit и SDLX), а также EXP-файлы IBM Translation Manager. Наконец, Wordfast совместим со стандартными форматами разметки (tagging), благодаря чему его можно применять для перевода файлов, подготовленных программами разметки (утилитой RWS Rainbow, средствами из набора Trados и т.д.).

Wordfast работает в MS Word™ 97, MS Word™ 2000 и MS Word 2002 (XP) для PC, MS Word™ 98 и MS Word™ 2001 для Macintosh. С одним накопителем переводов через локальную сеть могут совместно и одновременно работать до 20 пользователей.

К Wordfast также можно подключить (локально или через сеть) программу или сервер [машинного перевода](#MT) (MT), что позволит получать машинный перевод, если в TM не найдено соответствий.

Дополнительные функции позволяют опытным пользователям выполнять сложные операции промышленного уровня, такие как извлечение сегментов из файлов Word, Access, PowerPoint или Excel, их предварительный перевод, оптимизация накопителей перевода, анализ проектов, контроль за использованием терминологии различными переводчиками, разработка специальных расширений для конкретных проектов и т.д.

2 Установите приложение Wordfast. Wordfast.dot не следует открывать как документ; его надо добавить в список шаблонов MS Word.

Пошаговая инструкция установки приложения:

1) Закройте MS Word. Скопируйте файл Wordfast.dot в папку автозагрузки (Startup) MS Word. Эта папка может находиться в следующих местах:

MS Word 97 ...\Program Files\Microsoft Office\Office\Startup

MS Word 2000 ...\Windows\Application Data\Microsoft\Word\Startup

Windows NT: ...\WinNt\Profiles\ИмяПользователя\Applicationdata\Microsoft\Startup

Windows 2000: ...\Documents and settings\ИмяПользователя\Application data\Microsoft\Word\Startup

Mac ...:Microsoft Office 98:Startup

Примечание 1: Если когда-нибудь MS Word предложит "сохранить" изменения, сделанные в шаблоне Wordfast, не делайте этого. Шаблон Wordfast не должен подвергаться изменениям.

Примечание 2: Если вам трудно найти папку Startup, запустите MS Word и в диалоге «сервис/Параметры (Tools/Options)» посмотрите на вкладку «расположение» (File Locations). Запомните полное имя папки "автозагружаемые" (startup).

Примечание 3: Если Wordfast.dot находится в папке Startup, Wordfast будет активизироваться при запуске MS Word™. Если Wordfast.dot скопирован в папку шаблоны (Templates), надо будет открыть диалоговое окно «сервис/шаблоны» (Tools/Templates), нажать кнопку Добавить (Add), выбрать Wordfast.dot и нажать Oк. Не следует открывать Wordfast.dot как документ.

Примечание 4: В Word 2000 и выше установите в диалоге «сервис/параметры/безопасность» (Tools/Macro/Security) низкий (low) уровень безопасности и перезапустите MS Word.

Примечание 5: Если на одном компьютере установлены две разные версии MS Word, рекомендуется установить две копии Wordfast — каждую в папке Startup или Templates соответствующей версии Word. Таким образом у каждого шаблона wordfast.dot будет отдельный INI-файл, где будет храниться отдельный номер лицензии. В каждой версии MS Word генерируется отдельный инсталляционный номер для Wordfast, поэтому нужно запросить на сайте Wordfast два (или больше) номера лицензии.

2) Запустите MS Word.

Должна появиться следующая панель инструментов (рисунок 13):

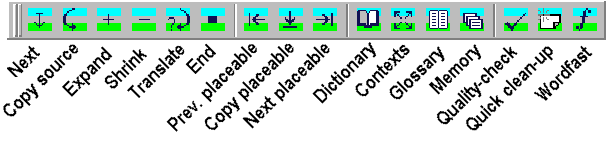


Рисунок 13

Обычно панель Wordfast появляется свернутой в значок End i6. Чтобы развернуть ее, щелкните этот значок.

Примечание 1. В некоторых системах панель разворачивается, только если в Word уже открыт какой-то (можно пустой) документ.

Примечание 2. Часто шаблоны Wordfast и Trados не "уживаются" друг с другом. Поэтому после инсталляции Wordfast рекомендуется отключить в диалоге Word «сервис/шаблоны и надстройки» (Tools/Templates & Add Ins) шаблон TW4Win97.dot или TW4Win2K.dot. Потом его можно восстановить.

3) При необходимости деинсталляция Wordfast закройте MS Word. Найдите и удалите файлы Wordfast.dot, Wordfast.doc и Wordfast.ini.

4) Чтобы обновить Wordfast до новой версии, надо всего лишь закрыть MS Word и заменить существующий файл Wordfast.dot новым.

Рекомендуется не удалять прежний файл wordfast.ini; тогда прежние настройки (включая номер лицензии) сохранятся. Можно также переименовать старый wordfast.dot (например в wordfast.old); тогда можно будет при необходимости вернуться к прежней версии.

Желательно использовать самую новую версию; для этого регулярно заходите на [http://www.champollion.net](http://www.champollion.net/) или <http://geocities.com/wordfast>.

5) Настройте Wordfast для первого использования:

Щелкните крайний справа значок (i13) на панели инструментов Wordfast. В появившемся диалоговом окне перейдите на вкладку «Translation memory». Нажмите кнопку New — этим вы создадите новый накопитель переводов. В последующих диалогах введите коды [ISO](#ISO) языков оригинала и перевода, которые будут использованы в этом накопителе. Когда Wordfast создаст накопитель (документ Word в текстовом формате), он предложит вам сохранить его[[2]](#footnote-2). Сделайте это и закройте диалоговое окно.

Полученный накопитель можно применять для любых переводов, но рекомендуется создавать для разных областей специализации и/или разных заказчиков разные накопители.

Ниже приведены коды некоторых языков (таблица 1) . Более полный список кодов языков стандарта ISO можно найти на Web-сайте www.lisa.org (поищите слово "TMX" или щелкните ссылку «References» на странице http://www.lisa.org/tmx/tmx.htm).

Таблица 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AF-01 (Африкаанс) | FA-01 (Персидский) | NO-01 (Норвежский) |
| AR-01 (Арабский) | FI-01 (Финский) | PL-01 (Польский) |
| BE-01 (Белорусский) | FR-CA (Французский - Канада) | PT-BR (Португальский - Бразилия) |
| BG-01 (Болгарский) | FR-FR (Французский - Франция) | PT-PT (Португальский - Португалия) |
| CA-01 (Каталанский) | HR-01 (Хорватский) | RO-01 (Румынский) |
| CS-01 (Чешский) | HU-01 (Венгерский) | RU-01 (Русский) |
| DA-01 (Датский) | IN-01 (Индонезийский) | SH-01 (Сербохорватский) |
| DE-AT (Немецкий - Австрия) | IS-01 (Исландский) | SK-01 (Словацкий) |
| DE-CH (Немецкий - Швейцария) | IT-CH (Итальянский - Швейцария) | SL-01 (Словенский) |
| DE-DE (Немецкий - Германия) | IT-IT (Итальянский - Италия) | SO-01 (Лужицкий) |
| EL-01 (Греческий) | IW-01 (Иврит) | SQ-01 (Албанский) |
| EN-CA (Английский - Канада) | JA-01 (Японский) | SV-01 (Шведский) |
| EN-GB (Английский - Великобритания) | KO-01 (Корейский) | TR-01 (Турецкий) |
| EN-US (Английский - США) | LT-01 (Литовский) | UK-01 (Украинский) |
| ES-AR (Испанский - Аргентина) | LV-01 (Латышский) | VI-01 (Вьетнамский) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ES-CL (Испанский - Чили) | MK-01 (Македонский) | ZH-CN (Китайский - КНР) |
| ES-ES (Испанский - Испания) | MT-01 (Мальтийский) | ZH-SG (Китайский - Сингапур) |
| ET-01 (Эстонский) | NL-BE (Голландский - Бельгия) | ZH-TW (Китайский - Тайвань) |
| EU-01 (Баскский) | NL-NL (Голландский - Нидерланды) |  |

3. Переведете следующий текст, используя надстройку Wordfast.

Ich habe einen Computer.

Ich habe einen neuen Computer.

Ich habe einen neuen dreijährigen Computer.

Пошаговая инструкция перевода текста:

Откройте документ, который надо перевести, и щелкните значок Next i1.

Исходный сегмент (оригинал) появится в рамке голубого цвета. (Заметьте, что сегменты отграничены фиолетовыми маркерами, такими как {0>, которые нельзя править или удалять). Нижняя рамка (зеленая, желтая или серая) — это сегмент перевода. Если Wordfast находит точный или приблизительный перевод, этот сегмент отображается на зеленом или желтом фоне; в противном случае нижняя рамка будет серой и пустой. Введите или исправьте перевод в этом сегменте, т.е. только в нижней (зеленой, желтой или серой) рамке и нигде более.

{0>

This is my first translation.

<}80{>

Это мой первый перевод.

<0}

Щелкните значок Next или нажмите клавиши Alt-Стрелка вниз, чтобы подтвердить текущий сегмент и перейти к следующему. Запомните: для подтверждения нельзя нажимать клавишу Enter (или Tab). Сегменты оригинала и перевода не могут содержать символов конца абзаца, табуляции или разрыва страницы.

Переведите документ, последовательно подтверждая сегменты щелчком на Next.

Чтобы завершить перевод, щелкните значок End или нажмите клавиши Alt-End (если подтвердить последний сегмент в документе, Wordfast завершит сеанс перевода автоматически).

3) Когда весь документ будет переведен, его можно будет проверить (вычитать и отредактировать). См. ниже примечание 1. Чтобы отредактировать сегмент, откройте его клавишами Alt-Стрелка вниз, а после правки закройте его клавишами Alt-End.

4) Когда проверка будет закончена, щелкните значок Wordfast i13, перейдите на вкладку «Tools», выберите переведенный документ в списке «Files» и подвергните его очистке, нажав кнопку Clean-up. На вопрос "Update memory" (Обновить память?) отвечайте утвердительно, только если производилась правка или редактирование документа без открывания сегментов.

Примечания

1) Редактируя переведенный документ, всегда включайте отображение скрытого текста, чтобы исходный текст и маркеры сегментов были видны. Быстро включить или отключить отображение скрытого текста можно клавишами Ctrl-Запятая. Рекомендуется научиться работать с диалогом Word «сервис/параметры/вид» («Tools/Options/View») и разбираться в его настройках.

2) Если в ходе сеанса нажать клавиши Shift-Alt-Стрелка вниз, Wordfast использует текущий выделенный текст как следующий сегмент. Это полезно, если, например, требуется пропустить часть документа. Тогда надо просто выделить какой-нибудь текст после этой части. Но учтите, что можно выделить и текст внутри исходного сегмента, в результате чего сегмент сократится.  
Отдельно стоящие числа не считаются переводимым текстом и не сегментируются. При необходимости эти числа можно подвергнуть сегментированию, выделив их и вызвав функцию Forсe segment; но в данном случае эта функция будет сегментировать отдельно стоящие числа и без выделения.

3) Если Wordfast находит несколько имеющих соответствие блоков перевода (translation unit — TU), он всегда предлагает TU с самой высокой степенью соответствия. По нажатию клавиш Alt-Стрелка вправо/влево в рамке перевода отображается следующий/предыдущий из 10 самых похожих сегментов, найденных в TM.

4) Можно работать и без TM (если по какой-то причине вам не нужно, чтобы предлагались переводы или чтобы Wordfast обновлял TM). Клавиши Shift-Alt-M отключают/включают TM в любой момент.

Таблица 2

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Значки | Клавиши | |
| 1 | 2 | |
| i1 Start/Next segment | (Alt-Стрелка вниз) Открывает сегмент в начале сеанса перевода или закрывает открытый сегмент (с записью в TM) и открывает следующий. | |
| i2 Copy | (Alt-Ins) Копирует исходный сегмент в сегмент перевода, замещая его содержимое. | |
| i3 Expand | (Alt-PgDn) Расширяет сегмент, если предложение на самом деле простирается за знак конца. Учтите, что сегмент нельзя расширить за символ параграфа, разрыва страницы, табуляции или в другую ячейку таблицы. | |
| i4 Shrink | (Alt-PgUp) Отменяет действие команды Expand. | |
| i5 Translate | Производит перевод, пока не будет найдено первое неточное совпадение. | |
| i6 End session | (Alt-End) Закрывает открытый сегмент и завершает сеанс перевода. Если сегмент закрыт, сворачивает или разворачивает панель инструментов Wordfast. | |
| i7 Dictionary | Ищет слово/выражение в активном на данный момент первом (Ctrl-Alt-D) или втором (Ctrl-Alt-F) внешнем словаре. | |
| i8 Contexts | (Ctrl-Alt-C) Просматривает фоновый и основной TM и отображает все TU, содержащие данное слово или выделенное выражение. | |
| i9 Glossary | (Ctrl-Alt-G) Ищет слово/выражение в глоссариях. | |
| i10 Memory | (Ctrl-Alt-M) Показывает над предлагаемым сегментом содержимое соответствующего TU. | |
| i11 Quality Check | (Shift-Ctrl-Q) Включает/отключает контроль качества в реальном времени в ходе перевода. | |
| i12 Quick-clean | (Ctrl-Alt-Q) Очистка документа без обновления TM. (Настоящая, полная очистка выполняется на вкладке Tools диалогового окна Wordfast). | |
| i13 Wordfast | Открывает диалоговое окно Wordfast (действует только при закрытых сегментах) | |
| Ctrl-Alt-L | Укорачивает сегмент с левой стороны, пропуская первое слово или число. Например, если сегмент является пунктом нумерованного списка: 1.0 Section one то эта команда передвинет начало сегмента за первое число, так что сегмент будет иметь вид: Section one | |
| Ctrl-Alt-X | Удаляет содержимое сегмента перевода. | |
| Ctrl-Alt-Ins | Копирует форматирование и стиль исходного сегмента на сегмент перевода. Это полезно, если ранее в открытый сегмент перевода был вставлен текст с другим форматированием и стилем. | |
| Shift-Alt-Стрелка вниз | Выбирает выделенный текст в качестве исходного сегмента для перевода. | |
| Shift-Ctrl-G | Загружает глоссарии в раскрывающийся список на панели инструментов, если их размер меньше 200 Кбайт. | |
| F6/Shift-F6 | Начинает/повторяет поиск в глоссарии на панели инструментов | |
| Alt-Стрелка вверх | Возврат к предыдущему сегменту. | |
| Alt-Стрелка вправо/влево | Если в TM найдено более одного TU со значимым соответствием, показывает следующий/предыдущий TU по степени соответствия. | |
| i14 i16 Ctrl-Alt-Стрелка влево/вправо | Выделяет в исходном сегменте тонкой красной рамкой следующий/предыдущий placeable. Ctrl-Alt-Стрелка вниз i15 копирует выделенный placeable на позицию курсора (в сегменте перевода). Placeable — это непереводимый элемент, который просто копируется из исходного сегмента в перевод. | |
| F2 | Выделяет закладку в исходном сегменте на позиции курсора. | |
| F4 | Переносит выделенную закладку на позицию курсора или в диапазон текущего выделения в сегменте перевода. |
| Ctrl-Запятая | Включает/отключает отображение скрытого текста. Отключив скрытый текст, можно посмотреть, как будет выглядеть перевод в окончательном виде. Все операции редактирования надо выполнять со включенным скрытым текстом. |
| Alt-F12 | В сеансе перевода копирует выделенный текст в любом документе Word в текущий сегмент перевода. Если в сегменте перевода нет выделения, выделенный текст вставляется в точку ввода. Если выделение в сегменте перевода имеет ненулевую длину, или же выделение (или точка ввода) находится за пределами сегмента перевода, текст вставляется в конце сегмента перевода. Если формат или стиль вставленного текста отличаются от общего стиля сегмента перевода, клавишами Ctrl-Alt-Ins можно привести его к общему стилю. |

7) Чтобы закрыть текущий сегмент и завершить сеанс перевода, кроме обычной команды «End session i6»(клавиши Alt-End), которая подтверждает текущий сегмент и закрывает его без открытия следующего, можно воспользоваться другими сочетаниями клавиш (таблица 3):

Таблица 3

|  |  |
| --- | --- |
| Клавиши | Функция |
| Shift-Alt-End | Закрывает текущий сегмент без записи в TM. |
| Alt-Delete | Удаляет содержимое сегмента перевода, закрывает сегмент с завершением сеанса и восстанавливает первоначальное состояние исходного сегмента до сегментации. |

Примечания:

Trados Workbench может очищать файлы, переведенные в Wordfast (и наоборот); накопители переводов, созданные в Wordfast, можно использовать в Trados Workbench, DejàVu™, CypresSoft™, Transit™ и везде, где применяется формат TMX.

Если над текущим сегментом оригинала отображается TU, то клавиши Shift-Alt-Insert позволяют скопировать сегмент перевода TM в сегмент перевода документа.

Если надо исключить какие-то части документа из процесса перевода, создайте новый стиль символа, например "Untranslatable", и примените его к непереводимым частям документа. Введите этот стиль в поле «External style» на вкладке «Setup/Extend» диалогового окна Wordfast.

4 Переведите следующие тексты. Сравните количество совпадений при переводе.

Teкст 1

[](http://www.devicemanuals.eu/wp-content/uploads/2016/08/FSCR-90430.p)Whirlpool Supreme Care Washing Machine in White FSCR 90430 (рисунок 20)

 Main features

Cold wash option: No

Spin speed options: Variable

Start delay options: No delay

Separate temperature control options: Steps

Water plus: No

Capacity: 9

Adjustable feet :Yes – all

Рисунок 20

Hot & cold water intake?: No

Typology: Front

Spin speed: 1400

Wheels: No

Start delay time max. (h): 0

Removable work top: Not available

Technical details

Connection rating (W): 1980

Length of electrical supply cord (cm): 120

Current (A): 10

Depth of the product: 640

Depth of the packed product: 670

Height of the product: 850

Width of the product: 595

Width of the packed product: 640

Construction Type: Free-standing

EAN code: 8003437261411

Height of the packed product: 880

Noise level spinning (dB(A) re 1 pW): 68

Noise level washing (dB(A) re 1 pW: 48

Gross weight (kg): 86

Net weight (kg): 85

Perfomances

Energy consumption annual (kWh/annum) – NEW (2010/30/EC): 109

Energy Class: A+++

Spin drying performance: class B

Washing performance class – NEW (2010/30/EC): A

Water consumption annual (l/annum) – NEW (2010/30/EC)): 9300

 (Source: http://www.devicemanuals.eu/washing-machine-whirlpool-fscr-90430/2076/)

Teкст 2

[](http://www.devicemanuals.eu/wp-content/uploads/2016/10/WMH4Y790GB.p)WASHING MACHINE SIEMENS WMH6Y790GB, WMH4Y790GB (рисунок 21)

Q700 Front loading automatic washing machine

Wifi-enabled iSensoric Premium Washing machine with Home Connect: sensor controlled stainRemoval system and easy use from wherever you are via App.

- Access and control your washing machine, no matter where you

are – with the easy-to-use Home Connect App. (available for iOS

Рисунок 21 and Android)

Stain removal programme for removing the 16 most stubborn stains.

Intelligent, durable and quiet iQdrive motor with 10-year warranty for highly effective and efficient laundry care.

Textile guard re-proofing programme for gentle waterproofing of outdoor textiles.

A+++ -30%: washes 30% more efficient than the requirement for energy efficiency class A+++.

 Performance

Energy efficiency class: A+++

Capacity: 9 kg

Maximum spin speed: 1400 rpm  
Remaining moisture: 53 %

B spin class

Energy consumption :152 kWh per year, based on 220 standard washing cycles

-30% more economical (152kWh/year) than the standard value (217 kWh/year)

Energy consumption: standard 60 °C cotton programme 0.92 kwh full load and 0.6 kwh partial load and 40 °C cotton programme 0.42 kwh partial load

Cottons 60 Eco and Cottons 40 Eco are the standard washing programmes to which the information in the label relates. These programmes are suitable to clean normally soiled cotton laundry and are the most efficient programmes in terms of combined energy and water consumption.

Water consumption 11220 litres per year, based on 220 standard washing cycles

Programme time:60 °C cotton programme 275 min at full load 270 min at partial load and 40 °C cotton programme 270 min partial load

Weighted power consumption off-mode / left-on mode: 0.12 W / 0.43 W

Duration of the left-on mode: 15 min

Drum volume: 65 litres

Noise level washing : 47dB (A) re 1pW: Noise level spinning:71dB (A) re 1 pW

Programmes/functions

Special programmes: down, Dark Wash, curtains, textile guard re-proofing programme, shirts/blouses, mixed fabrics, automatic, automatic soft, hygiene, rapid 15 minute quick wash, drum clean with reminder, handwash/wool, delicates

Touch control buttons: start/pause with reload function, spin speed selection, temperature selection, speedPerfect, ecoPerfect, stain selection, options, basic settings and 24 hours time delay

Key features

Home Connect: Remote Monitoring and Control

varioPerfect:speed or energy efficiency with perfect wash performance every time

Consumption indicator: Information about water and energy consumption prior to start of programme

autoStain removal system (ASR) with 16 stain options

waterPerfect Plus: water management system

antiVibration Design – for more stability and quietness

Additional features

TFT display: Clear text and high resolution for easy use with display of programme indication, temperature selection, spin speed, remaining time, 24 hour time delay and consumption indication

Jog dial with integrated on/off control

iQ Drive

Options: waterPlus, prewash, night wash, less ironing, extra rinse cycles, rinse hold

waveDrum: for highly effective and extremely gentle laundry care

DrumClean with reminder function

Reload function: Pause the already running washing machine to add any forgotten items of laundry to the drum.

Drum interior light

Self cleaning detergent dispenser

hydroSensor monitors and controls rinse cycles

hydroSafe – 24 hour anti-leak protection

autoLoad Plus

Flow-through sensor for optimum water use

Foam detection system

Sound insulation by additional noise reduction material

Out of balance load adjustment

Electronic child safety package

Magnet door lock

Technical Information

Dimensions (H X W X D): 84.8 x 59.8 x 59 cm

Slide-under installation

Large chrome, white door with 180° opening and 32cm porthole opening

 (Source: <http://www.devicemanuals.eu/washing-machine-siemens-wmh6y790gb-wmh4y790gb/2112/>)

Teкст 3

AUTOMATIC WASHING MACHINE BOSCH WAT28660GB

Serie | 6 WAT28660GB i-DOS (рисунок 22)

[](http://www.devicemanuals.eu/wp-content/uploads/2016/10/WAT28660GB.j)Bosch wat28660gb

i-DOS™: fully automatic precision dosing of liquid detergents, perfect wash results at your fingertips.

WaveDrum: gentle washing thanks to a unique drum structure.

Noise Level 49dB/74dB: washes and spins at a supremely quiet speed.

Рисунок 22

Easy operation with DirectSelect-Display and illuminated control dial for simple direct programme selection.

EcoSilence Drive™: extremely energy-efficient and quiet in operation with a 10-year warranty.

Technical aspecs

Performance

− Energy Efficiency Class: A+++ -30%

− Capacity: 8 kg

−Maximum spin speed: 1400 rpm  
−Remaining moisture: 53 %

− B spin class

− Energy consumption :137 kWh per year, based on 220 standard washing cycles

− -30% more economical (137 kWh/year) than the standard value (196 kWh/year)

− Energy consumption: standard 60 °C cotton programme 0.74 kwh full load and

kwh partial load and 40 °C cotton programme 0.35 kwh partial load

− Cottons 60 Eco and Cottons 40 Eco are the standard washing programmes to which the information in the label relates. These programmes are suitable to clean normally soiled cotton laundry and are the most efficient programmes in terms of combined energy and water consumption.

− Programme time:60 °C cotton programme 210 min at full load 210 min at partial load and 40 °C cotton programme 210 min partial load

Water consumption 9900 litres per year, based on 220 standard washing cycles

Weighted power consumption off-mode / left-on mode: 0.12 W / 0.43 W

Drum volume: 65 litres

Duration of the left-on mode: 15 min

Noise level washing : 49dB (A) re 1pW: Noise level spinning:74dB (A) re 1 pW

Programmes/functions

Touch control buttons: start/pause with reload function, Temperature selection, Spin speed reduction, Reduced Ironing option, Prewash, EcoPerfect, SpeedPerfect, i-DOS 1, i-DOS 2, Child lock and 24 hours Start delay

Special programmes: Outdoor, Shirts, Mixed Load, Automatic, Automatic Gentle, Allergy +, Super Quick 15/30, Wool, Delicates/silk

Key features

i-DOS: automatic dosing of liquid detergent and softener

EcoBar Plus function: five possible levels of energy and water consumption

VarioPerfect: speed or energy efficiency with perfect wash performance every time

ActiveWater: water management system

EcoSilence drive with 10 year warranty

AntiVibration Design – for more stability and quietness

Reload function: Be flexible in adding laundry items even after start of the wash cycle.

Additional features

Large LED-Display for programme status indication, temperature selection, spin speed, remaining time and 24 hours end time delay, load recommendation and consumption indication

Control dial with integrated On / Off mode

WaveDrum: gentle and efficient washing

DrumClean with reminder function

Reload facility

Self cleaning detergent drawer

Flow-through sensor for optimum water use

Multiple Water Protection

Continuous load adjustment

Foam detection system

Child lock

Sound insulation by additional noise reduction material

Technical Information

Dimensions (H X W X D): 84.8 x 59.8 x 59 cm

Slide-under installation

Large white black grey door with 165° opening and 32cm porthole opening

(Source: <http://www.devicemanuals.eu/automatic-washing-machine-bosch-wat28660gb/2104/>)

# 11 Работа в OmegaT

Содержание

[1 Создание проекта и практика перевода 58](#_Toc385505523)

[1.1 Создание проекта и импорт документов 58](#_Toc385505524)

[1.2 Открытие и перевод файла 58](#_Toc385505525)

[1.3 Форматированные тексты 59](#_Toc385505526)

[2 Работа с памятью переводов, глоссарии и словари 60](#_Toc385505527)

[2.1 Файлы памяти переводов 60](#_Toc385505528)

[2.2 Создание и использование глоссариев 60](#_Toc385505529)

[2.3 Использование словарей 61](#_Toc385505530)

[3 Проверка грамматики и орфографии 62](#_Toc385505531)

[3.1 Проверка грамматики 62](#_Toc385505532)

[3.2 Проверка орфографии 63](#_Toc385505533)

[3.3 Получение файла перевода 63](#_Toc385505534)

1 Создание проекта и практика перевода

Цель работы: создание нового проекта, техника перевода.

1.1 Создание проекта и импорт документов

Чтобы начать перевод, необходимо создать новый проект. Для этого выберите в главное меню Проект | Создать. В появившемся диалоговом окне создайте новую папку, в которой будут храниться проекты перевода и введите ее имя, которое станет именем проекта. Папку назовите вашей фамилией с указанием направления перевода. Это имя будет отображаеться в строке заголовка OmegaT. Нажмите Сохранить. Появляется диалог параметров нового проекта. В самом верху из выпадающего списка нужно выбрать язык исходных файлов в соответствии с заданным в названии проекта направлением перевода. Во втором списке выбирается язык переведённых файлов. Другие параметры оставляются по умолчанию. Нажимаем ОК и переходим к диалоговому окну “Файлы проекта”.

Чтобы добавить файлы в проект, нажмите кнопку Импортировать исходные файлы. Файлы проекта расположены в папке с названием проекта в следующих подпапках.

Папка исходных файлов (source) – здесь хранятся непереведённые файлы, которые программа импортирует в проект.

Папка памяти переводов (tm) – сюда можно поместить файлы с расширением .tmx из другого проекта схожей тематики.

Папка глоссариев (glossary) – сюда помещаются файлы глоссариев, которые созданы ранее, например, при переводе другого проекта, и файл глоссария для записи, в который записываются термины из текущего проекта.

Папка словарей (dictionary) – сюда можно поместить подключаемые словари. Папка переведённых файлов (target) – в ней будут созданы файлы перевода после окончания процесса перевода.

Все эти папки находятся в общей папке, которая называется по имени проекта.

Выберите файл для перевода. Этот файл будет добавлен в проект. После этого можно нажать Закрыть. Если в дальнейшем будет нужно изменить какие-либо настройки, окно параметров проекта всегда можно вызвать, нажав Ctrl+E.

1.2 Открытие и перевод файла

Когда файл открывается в редакторе, первый сегмент автоматически становится активным. Текст текущего сегмента выделен жирным и подсвечен зелёным, этот текст неизменяем, он определяет начало сегмента. Ниже отображается копия текста обычным шрифтом, именно его нужно заменять на переведённый текст. Конец сегмента отмечен специальной меткой – <сегмент 0001>, редактировать текст за её пределами нельзя. При переводе копия исходного текста позволяет оставлять некоторые слова или фразы как есть, без перевода, например, иностранные названия, фамилии, торговые марки или аббревиатуры.

После того, как сегмент переведен, нажимаем Enter. Пара сегмент-перевод записывается в память переводов, а все совпадающие с переведённым сегменты в проекте переводятся автоматически. Чтобы переместиться к следующему сегменту, нажмите Enter, а чтобы вернуться к предыдущему – Ctrl+Enter.

Как только похожий сегмент стал активным, программа отыскивает самые похожие сегменты из памяти переводов и предлагает их справа в окне неточных совпадений. В этом окне отображаются исходный сегмент и его перевод. Та часть, которая отличает её от текущего сегмента, подсвечена синим цветом и выделена жирным. Внизу отображается степень совпадения (отображаются три варианта расчета совпадений). Нажмите дважды на нужном сегменте с неточным совпадением, нажмите на нем правой кнопкой мыши и из контекстного меню выберите – вставить совпадение в перевод или заменить перевод совпадением. Можно воспользоваться клавишами: Ctrl+I, чтобы вставить перевод или Ctrl+R, чтобы заменить.

В нижнем правом углу окна отображается статистика по проекту. Часто бывает полезно поискать слова или фразы в исходном тексте или в переводе. Достаточно нажать Ctrl+F, и будет показано окно “Поиск текста”.

1.3 Форматированные тексты

Если исходный файл содержит форматирование, как, например, файлы Microsoft Word, LibreOffice Writer или HTML-файлы, OmegaT отобразит форматирование в виде тегов прямо в переводимом тексте. Часто документы также содержат теги, которые не имеют отношения к форматированию, но они также важны. Исходный текст может выглядеть, например, так:



а в OmegaT он будет представлен так:



Работа с тэгами требует некоторого навыка. Основной принцип: переводите текст между тэгами, оставляя сами тэги нетронутыми. Например, этот английский текст:

Look at that!

может быть показан в OmegaT так:

Look at <a0>that</a0>!

а на русский его нужно переводить так:

Посмотри на <a0>это</a0>!

в окончательном тексте эта строка будет выглядеть так:

Посмотри на это!

В этом случае, <a0> и </a0> являются, соответственно, открывающим и закрывающим тэгами для полужирного текста. Однако, <a0> и </a0> не обязательно обозначают начало и конец полужирного текста. Если бы слово “that” в оригинале было выделено курсивом, а не полужирным, OmegaT поставила бы те же самые тэги. Только взглянув на исходный файл вы можете точно определить настоящую функцию конкретных тэгов. В переводе можно вообще проигнорировать теги, ввести их вручную, или переместить их. Однако, если теги расставлены некорректно, могут возникнуть проблемы с открытием переведённых файлов.

Теги в документе программа именует и нумерует по своему собственному алгоритму. Если вы удалили часть исходного текста с тегами, можно вернуть весь исходный текст, воспользовавшись главным меню Правка | Вставить оригинал. Чтобы вернуть только теги, перейдите в меню Правка | Вставить теги оригинала. В некоторых документах теги будут иметь довольно сложную структуру, так что, будьте внимательны. Для проверки результата можно воспользоваться главным меню Инструменты | Проверить теги или нажать горячие клавиши Ctrl+T. Если в тегах документа будет обнаружена ошибка, то

в окне результата проверки будут показаны номера сегментов с ошибками и два варианта – так, как в исходном документе, и то, что получилось в переводе. Если нажать на номере сегмента, вы автоматически будете перенаправлены к соответствующему участку текста, чтобы исправить ошибку.

2 Работа с памятью переводов, глоссарии и словари

2.1 Файлы памяти переводов

В проектах ОмегаТ файлы памяти перевода, т. е. файлы с расширением «tmx», могут храниться в разных местах. Папка “omegat” содержит файл project\_save.tmx. Этот файл содержит все сегменты, которые были сохранены в памяти программы с момента начала проекта. Этот файл всегда присутствует во всех проектах.

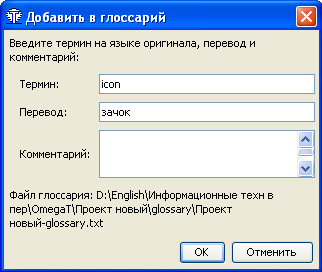
Папка “tm” может содержать любое количество справочных TMX-файлов. Эти памяти переводов (“внешние” TM) используется при поиске неточных совпадений в переводимом тексте. Любые хранящиеся в этих файлах сегменты, достаточно схожие с сегментами переводимого текста, будут показываться в области просмотра нечётких совпадений. Если какой-либо из хранящихся в справочных TMX-файлах сегментов полностью совпадёт с текущим переводимым сегментом, поведение ОмегаТ будет зависеть от настроек, заданных в диалоговом окне Параметры | Параметры редактирования. Например (если заданы настройки по умолчанию), перевод из справочной памяти переводов может быть принят, и вставлен как перевод сегмента с префиксом [нечёткое совпадение], так что в дальнейшем переводчик сможет легко найти подобные сегменты и проверить.

Если заранее известно, что хранящиеся в TMX-файле переводы корректны (полностью подходят для текущего проекта), можно поместить TMX-файл в подкаталог “tm/auto”, что позволит избежать необходимости удалять подстроку [нечёткое совпадение] из множества автоматически вставленных переводов. Это позволит легко создать предварительный перевод исходного текста: все исходные сегменты, для которых в файлах из папки “auto” найдутся точные совпадения, будут переведены без какого-либо участия со стороны пользователя.

2.2 Создание и использование глоссариев

Файлы глоссариев в OmegaT ещё называют “tab files” из-за их формата: это обычные текстовые (plain-text) файлы, содержащие две колонки терминов, разделённых табуляцией. Чтобы использовать уже имеющийся глоссарий, после создания проекта, просто поместите его в папку “glossary”. Когда проект будет открыт, ОмегаТ автоматически найдёт все файлы глоссариев в этой папке. Термины из активного сегмента, которые ОмегаТ найдёт в этих файлах, будут отображены в области просмотра глоссария. Файлы глоссария – это простые текстовые файлы, содержащие списки из трёх столбцов, разделённых табуляциями, где в первом столбце находятся исходные термины, а во втором — их переводы. Третий столбец можно использовать для дополнительной информации (комментариев). У некоторых записей в глоссарии может отсутствовать перевод, т. е. они содержат только исходный термин и комментарий. Также поддерживается формат CSV.

Любое слово или фразу можно добавить в глоссарий. Также туда добавляются один или несколько вариантов перевода и комментарии. Чтобы добавить в глоссарий, выделите слово или фразу и нажмите Shift+Ctrl+G. Можно так же воспользоваться главным меню Правка |Добавить в глоссарий.



В появившемся диалоге введите перевод и комментарий, если нужно. Сохраните термин, нажав ОК. Будет автоматически создан файл глоссария “Имя проекта – glossary.txt”.

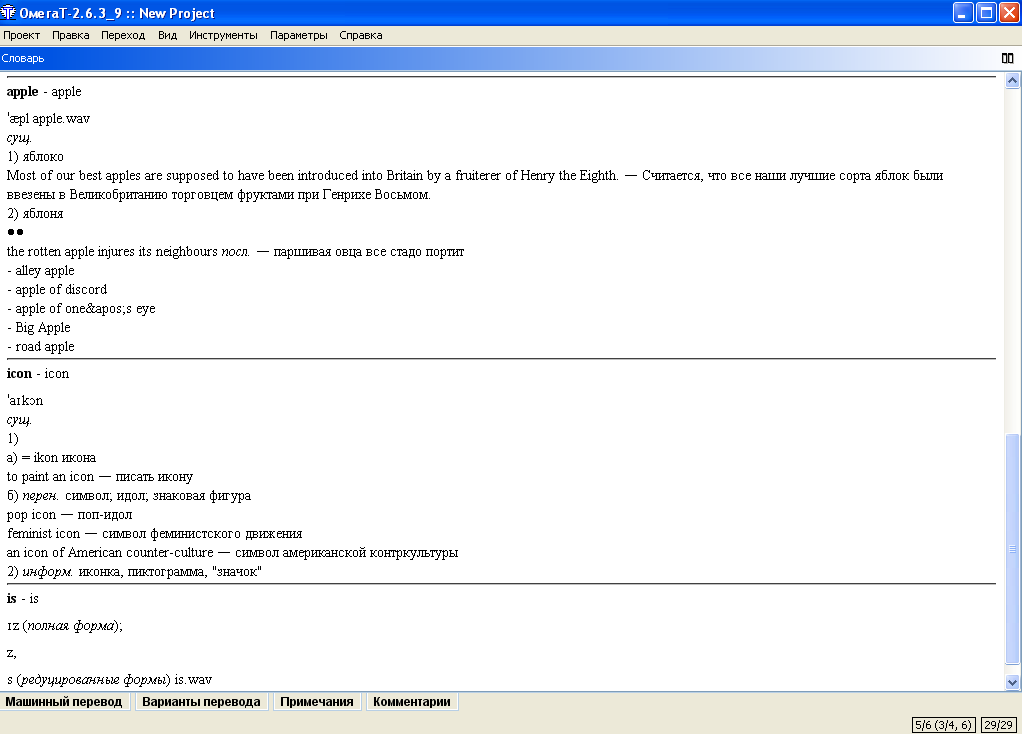
После чего перейдите в главное меню Параметры | Подсказки и выберите опцию Показывать подсказки. Затем нажмите F5, чтобы перезагрузить проект и применить внесённые изменения в настройках. Теперь, когда в текущем сегменте встретится этот термин, справа, в окне глоссария, будет отображаться пара термин = перевод и комментарий снизу. Термины из глоссария в исходном тексте сегмента будут подчёркнуты синей линией. Если нажать правой кнопкой мыши по подчеркнутому термину, то из появившегося контекстного меню можно будет выбрать требуемый вариант перевода, который вставляется в позицию курсора. Файл созданного глоссария хранится в папке с проектом в подпапке “glossary”. Туда же можно поместить файлы глоссариев, созданные в других проектах.

Чтобы проверить настройки проекта, откройте окно «Параметры проекта», нажав Ctrl+E. Чтобы увидеть файлы, которые уже добавлены в проект, нажмите Ctrl+L.

2.3 Использование словарей

Найдите в интернете бесплатный словарь с требуемым вам направлением перевода, распакуйте его и поместите папку с файлами словаря в директорию проекта, в подпапку “dictionary”. После этого в диалоговом окне “Словарь” для всех слов из исходного текста текущего сегмента будет отображаться перевод и прочая информация, содержащаяся в словаре. ОмегаТ поддерживает словари в формате StarDict и Lingvo DSL. Чтобы установить словари StarDict, нужно сделать следующее.

Найдите словарь для необходимой пары языков, например, на сайте [StartDict](http://stardict.sourceforge.net/index.php). Загрузите файл – он будет представлять собой архив tarball (файл с расширением tar.bz или tar.bz2). С помощью команды untar (или аналогичной, к примеру, Winrar в Windows)  извлеките содержимое архива в папку “dictionary” текущего проекта. В архиве обычно содержатся 3 файла с расширениями dz, idx и ifo. Убедитесь, что файлы словаря лежат в правильном каталоге (или подкаталоге правильного каталога). Проверьте Проект | Свойства (CTRL+E). Проверьте, содержит ли каталог словаря три файла с одинаковыми именами, но разными расширениями.



При выборе сегмента в окне “Словарь” будет отображаться соответствующие переводы всех слов сегмента. Чтобы открыть переводы, разверните окно словаря (после просмотра переводов это окно нужно свернуть). Не добавляйте большое количество словарей в проект, так как это будет замедлять работу программы.

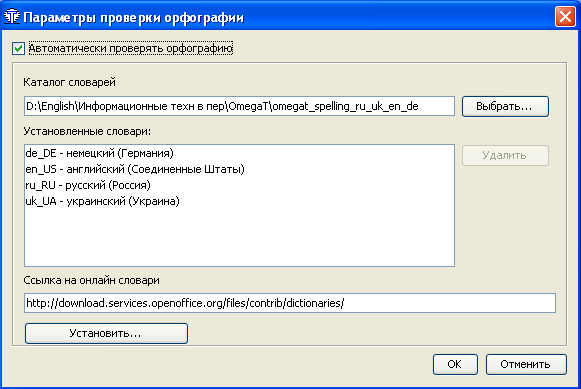
3 Проверка грамматики и орфографии

3.1 Проверка грамматики

Для установки режима проверки грамматики нужно скачать последнюю версию файла OmegaT-LanguageTool.jar. Распакуйте архив и поместите его в папку “plugins”, расположенную в директории с установленной программой. После чего перезапускаем OmegaT. Переходим в главное меню Параметры и проверяем, чтобы пункт Проверка грамматики был отмечен. Теперь, если вы допустите ошибку, это место в тексте будет подчёркнуто синей волнистой линией. Если навести на неё курсор, то всплывающая подсказка сообщит вам, в чём суть проблемы.

3.2 Проверка орфографии

Для установки режима проверки орфографии перейдите в главное меню Параметры | Проверка орфографии.



Появившееся диалоговое окно отображает уже установленные словари. Снова откройте диалоговое окно. Отметьте чекбокс Автоматически проверять орфографию. Ниже нажмите кнопку Выбрать и укажите папку с распакованными словарями, после чего можно закрыть окно, нажав ОК.

Если на вашем компьютере нет словарей, то в открывшемся диалоговом окне нажмите кнопку Установить. Из появившегося списка выберите нужный словарь и снова нажмите Установить. Словарь будет загружен и сохранён в соответствующей директории. Теперь все слова с орфографическими ошибками будут подчёркнуты красной волнистой линией. Если подвести курсор и кликнуть правой кнопкой мыши, появившееся контекстное меню предложит варианты правильного написания.

3.3 Получение файла перевода

Чтобы сгенерировать окончательный вариант переведённого документа, выберите в меню Проект | Создать переведённые документы или нажмите Ctrl+D. Переходим в папку с проектом и в папке “target” находим файл перевода исходного документа.

Также в папке с проектом находятся файлы памяти переводов с расширением .tmx. Они содержат все переведённые сегменты текущего проекта. Любой из этих файлов можно скопировать в папку “tm” другого проекта. По окончанию перевода, OmagaT сохраняет память переводов в файлы с именами “\*level1\*”, “\*level2\*” и “\*omegat\*” внутри папки проекта. Файлами “\*level1\*” и “\*level2\*” можно обмениваться с пользователями программ, поддерживающих память переводов. Файл с именем “\*omegat\*” можно использовать в самой OmegaT в будущих проектах. Если вы поместите файлы с памятью переводов в подпапку “tm” вашего проекта, OmegaT будет использовать их для поиска неточных совпадений.

Чтобы убрать файл из проекта, удалите его из подпапки “source” в папке проекта.

Упражнение 1

Создайте новый проект; укажите в имени проекта языковую пару.

Обратите внимание на то, где находятся папки проекта и что в них находится.

Импортируйте в новый проект файл для перевода в формате .docx.

Переводите текст по сегменту, помещая термины в новый глоссарий.

Подключите глоссарий в формате .tbx.

Подключите соответствующий тематике словарь Lingvo DSL.

Нажмите F5 для перезагрузки проекта.

Вставляйте переводы из памяти переводов.

Вставляйте термины из глоссария.

Расставляйте правильно тэги.

Получите файл перевода, нажав Ctrl+D и сравните его с исходным файлом.

Вопросы для самостоятельной работы

Как создается проект OmegaT?

Какие папки входят в проект OmegaT?

Какие форматы файлов можно переводить в OmegaT?

Как выполняется перевод?

Каким образом можно вставлять переводы из TM?

Где хранятся файлы памятей переводов?

Каким образом можно вставлять перевод терминов?

Для чего используются тэги и как выполняется работа с ними?

Можно ли в OmegaT использовать словари?

Как получается файл перевода и в какой папке он находится?

Как можно удалить файлы из проекта?

Как выполняется поиск по проекту?

Упражнение 2

1. Создайте проект с англо-русским направлением перевода; направление перевода включите в имя проекта в виде “En-Ru”.

2. Импортируйте в созданный проект файл англоязычного документа.

3. Создайте новую пустую память переводов, в имя которой также включите обозначение языковой пары “En-Ru”;

4. Создайте еще одну новую пустую память переводов, в имя которой также включите обозначение языковой пары “En-Ru” и назначьте этой памяти переводов статус primery;

5. Создайте новую пустую базу терминов.

6. Завершите работу по созданию проекта, нажав Finish в мастере создания проектов New memoQ project.

7. Откройте созданный проект командой Open на панели Frequent tasks.

8. Откройте файл для перевода и посмотрите на его форматирование.

9. Импортируйте файл для перевода в созданный проект командой Import на панели Frequent tasks.

10. Откройте документ для перевода командой Translations | Open for translation на панели Frequent tasks.

11. С помощью команды Translations | Statistics проанализируйте статистику документа.

12. Переведите текст; пользуйтесь словарем Мультитран: через буфер обмена выделить слово (словосочетание), нажать Ctrl+C и открыть Мультитран (Tab), дважды нажать на нужном переводе (Мультитран сворачивается) и вставить перевод в требуемое место клавишами Ctrl+V. При использовании словаря Лингво получайте перевод с помощью клавиш Ctrl+C+C и через буфер обмена вставляйте перевод в целевой сегмент.

Вопросы для самоподготовки

1. Для чего создается проект?

2. Как задать документ для перевода?

3. Можно ли переводить документ не создавая проекта?

4. Как выбрать память переводов?

5. Можно ли использовать несколько памятей переводов и в какую из них будут записываться единицы переводов?

6. Для чего можно использовать памяти переводов с обратным языковым направлением?

7. Как создать новую память переводов?

8. Как создать новую базу терминов?

9. Каким образом можно изменить существующий проект (памяти переводов, базы терминов и другие настройки)?

10. Можно ли редактировать исходный сегмент?

11. Как и для чего объединяются и разделяются сегменты?

12. Какие функции выполняет команда Ctrl+Enter или Translation | Confirm?

13. Для каких типов файлов возможен режим предварительного просмотра перевода на панели Translation preview?

14. Какой цвет отображается в колонке статуса сегмента?

15. Какие значки отображаются в колонке статуса сегмента?

16. Что отображается на панели Translation results?

17. Как включить / отключить режим поиска терминов в Европейском банке терминов?

18. Что отображается в полях сравнения на панели Translation results?

19. Что означает процент совпадения сегмента?

20. Какую функцию выполняет команда Operations | Pre-translate?

21. Как пользоваться словарями при переводе документа?

22. Как завершить работу над документом и закрыть memoQ, чтобы потом продолжить перевод?

Приложение

Текст 1

Central Europe record floods force thousands to evacuate

Flood waters are beginning to subside in the eastern German city of Magdeburg. Just one day before, 23,000 were forced to flee as a nearby dam burst and the River Elbe reached a record 7.48 metres, almost five metres above the normal level. Despite the drop, the situation remains critical and schools will stay closed until Wednesday.

At least a dozen have died in the floods which have affected most of Central Europe over the last week.

In Poland firefighters fought to free passengers from flooded cars as storms brought the capital, Warsaw, to a standstill on Sunday. The subway was flooded and traffic jams lasted for two-hours as the town was drenched by 30 litres of water per square metre.

It appears flood defences have coped with the record water levels in Hungary. Authorities piled up more than three million sandbags to keep people and property safe from harm. The capital, Budapest sits on banks of the Danube. Tens of thousands of people were forced to leave their homes. Prime Minister Victor Orban said he would ask parliament on Monday to extend the state of extreme danger announced last week.

Thoughts now are turning to the clean up as analysts estimate the cost will run into billions of euros.

Текст 2

Strengthening for weak, thin nails, fast and gentle polish remover.

An enriched formula that quickly and gently removes nail polish with essential nutrients to help promote strong, healthy-looking nails and cuticles every time you use it.

A special blend of Pro-Vitamin B5, Vitamin E and Wheat Protein fortifies and improves soft, weak, thin nails. Helps keep nails strong and healthy-looking.

Caution: flammable. Keep from heat and flame. Keep out of reach of children. Use in a well ventilated area. Avoid breathing fumes. Harmful if taken internally. In case of accidental ingestion, seek emergency medical treatment. Hsrmful to clothing, furnishings and plastic, replace cap tightly after use.

Note: Do not use on artificial nails.

# 12 Перевод документов в SDL Trados Studio 2015

Открытие документа в SDL Trados Studio 2015

1. Запустите SDL Trados Studio 2015. В режиме работы Welcome в центральной части экрана перейдите по ссылке Translate Single Document.

2. В открывшемся окне в сохраненной ранее папке “Sample Files” выберите файл “SamplePhotoPrinter.docx” и нажмите Открыть.

3. В окне Open document выберите исходный и целевой языки - English (United States) и Russian соответственно.

4. Подключите базу переводов:

4.1. Нажмите кнопку Add - File-based Translation Memory.

4.2. В появившемся окне в папке “Sample Files” выберите файл “printer.sdltm” и нажмите Открыть. База переводов появится в окне Open document.

5. Нажмите ОК для продолжения – документ откроется в режиме редактирования Editor.

Перевод документа в режиме редактирования Editor

1. Сегмент 1. В базе переводов обнаружено контекстное совпадение. Обратите внимание – в статусе сегмента указано СМ (Context Match) .

2. Подключите терминологическую базу SDL MultiTerm:

2.1. В окне распознавания терминологии, расположенном в правом верхнем углу экрана (Term Recognition) нажмите кнопку Project Termbase Settings.

2.2. В появившемся окне в настройках Termbases нажмите кнопку Add.

2.3. В открывшемся окне Select Termbases нажмите кнопку Browse, а затем в папке “Sample Files ” выберите файл “Printer.sdltb” и нажмите Открыть.

2.4. Нажмите Да, чтобы продолжить. Далее в окне Select Termbases нажмите ОК.

2.5. В появившемся окне Information нажмите ОК и еще раз ОК в окне Project Settings.

3. Сегмент 2. Поставьте курсор в строку перевода. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Обратите внимание, словосочетание “photo printer” в исходном сегменте отмечено сверху красной скобкой. Это указывает на то, что в подключенной ранее терминологической базе найдено соответствие - в окне распознавания терминологии Term Recognition отображается сам термин и его перевод.

3.1. Начните набирать текст перевода. При вводе первых букв слова “фотопринтер”, появляется список вариантов, найденных в терминологической базе. Чтобы подставить требуемый вариант, нажмите клавишу Enter.

3.2. Нажмите клавиши Ctrl+Enter для подтверждения перевода и перехода к следующему непереведенному сегменту. Также можно воспользоваться кнопкой Confirm на панели инструментов. В базе переводов будет сохранена новая единица переводов.

4. Сегмент 3. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Словосочетание “photo printer” отмечено красной скобкой, как и в предыдущем сегменте.

4.1. Переведите предложение.

4.2. Обратите внимание на то, что в предложении фраза “in a dry location” выделена жирным шрифтом, а “out of direct sunlight” – курсивом. Для того чтобы сохранить в переводе исходное форматирование, выделите фразу «в сухом помещении» в тексте перевода и удерживая клавишу Ctrl щелкните левой кнопкой мыши по исходной фразе “in a dry location”. Повторите то же действие для перевода фразы “out of direct sunlight”.

4.3. Для просмотра документа в исходном формате MS Word, нажмите кнопку Preview , расположенную в верхнем правом углу экрана рядом с окном Term Recognition. В появившемся окне нажмите Click here to generate initial preview - переводимый документ отображается в исходном формате. Если необходимо увеличить масштаб в окне Preview, нажмите внизу Fit to width и выберите другой масштаб.

4.4. Передвиньте курсор обратно в область редактирования (окно Preview свернется автоматически).

4.5. Поставьте курсор в третий сегмент и подтвердите перевод, нажатием клавиш Ctrl+Enter.

5. Сегмент 4. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Обратите внимание на то, что в предложении текст “12 cm” отмечен внизу синей скобкой. Это указывает на то, что данный текст распознается программой как элемент быстрой подстановки (placeable element). К данным элементам относятся числа, даты, время, единицы измерения, структурные элементы и пр. Для переноса данных элементов из исходного текста в перевод используется функция Quick Place.

5.1. Начните набирать текст перевода. Для подстановки текста “12 cm”, удерживая клавишу Ctrl, щелкните левой кнопкой мыши по соответствующему тексту в исходном сегменте. При необходимости отредактируйте единицу измерения.

5.2. Переведите предложение до конца и подтвердите перевод, нажатием клавиш Ctrl+Enter.

6. Сегмент 5. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Переведите предложение. В процессе набора текста подставляйте нажатием клавиши Enter варианты, которые предлагаются из терминологической базы. Подтвердите перевод, нажатием клавиш Ctrl+Enter.

7. Сегмент 6. В данном сегменте содержится структурный элемент – тег. К структурным элементам относятся ссылки, сноски, поля, символы и т.д. В SDL Trados Studio структура документа представлена в виде тегов, выделенных фиолетовым цветом, например, или . Теги из исходного сегмента необходимо обязательно подставлять в перевод во избежание ошибок при сохранении документа в исходном формате.

7.1. Переведите предложение и подтвердите перевод, нажатием клавиш Ctrl+Enter.

7.2. В статусе подтвержденного сегмента появится красный значок ошибки . Подведите курсор к значку – отобразится статусное сообщение с указанием причины ошибки – пропущен тег.

7.3. Поставьте курсор в строку перевода после слова “вентиляции”. Удерживая клавишу Ctrl, щелкните левой кнопкой мыши по тегу в исходном сегменте. Тег будет перенесен в перевод.

7.4. Подтвердите перевод, нажатием клавиш Ctrl+Enter. Красный значок ошибки исчезнет.

8. Сегмент 7. В базе переводов обнаружено 100% совпадение . Обратите внимание, в слове “осоединения” обнаружена опечатка – слово подчеркнуто красной волнистой линией. Щелкните правой кнопкой мыши по слову “осоединения” и выберите из списка правильный вариант. Для подтверждения нажмите клавиши Ctrl+Enter. После подтверждения в базе сохраняется исправленный перевод.

9. Сегмент 8. Совпадений в базе переводов для данного сегмента нет. Воспользуйтесь функцией Concordance Search для поиска вариантов перевода фразы “turning on the power”. Функция Concordance Search позволяет осуществлять поиск фрагмента предложения (слова или фразы) в единицах перевода базы Translation Memory.

9.1. Выделите фразу в исходном сегменте, щелкните по ней правой кнопкой мыши и в контекстном меню выберите команду Concordance Search.

9.2. В окне Concordance Search отображаются найденные соответствия, а искомый текст выделен желтым. Выделите мышкой соответствие “Включение питания”, скопируйте и вставьте в строку перевода.

9.3. Подтвердите перевод нажатием клавиш Ctrl+Enter.

9.4. Обратите внимание, в Сегмент 12 автоматически был вставлен этот же перевод с помощью функции Auto-propagation – при подтверждении сегмента происходит

проверка всего документа на наличие таких же сегментов и перевод в них подставляется автоматически. При необходимости вы можете изменить перевод, предложенный с помощью функции Auto-propagation, а затем подтвердить изменения нажатием клавиш Ctrl+Enter.

10. Сегмент. 9. В данном сегменте содержится структурный элемент – тег .

10.1. Удерживая клавишу Ctrl, щелкните левой кнопкой мыши по соответствующему тегу в исходном сегменте.

10.2. Слово “Note” отмечено красной скобкой - в окне распознавания терминологии отображается данный термин и его перевод.

10.3. Перевод термина можно вставить прямо из окна Term Recognition. Для этого щелкните правой кнопкой мыши по слову “Примечание” и в контекстном меню выберите команду Insert term translation.

10.4. Подтвердите перевод нажатием клавиш Ctrl+Enter.

11. Сегменты 10 и 11. В базе переводов обнаружены 100% совпадения. Курсор переходит автоматически в следующий неподтвержденный Сегмент 12.

12. Сегмент 12 . Перевод был вставлен автоматически с помощью функции Auto-propagation. Подтвердите сегмент нажатием клавиш Ctrl+Enter.

13. Сегмент 13. Переведите сегмент и подтвердите перевод, нажатием клавиш Ctrl+Enter.

14. Сегмент 14. В базе переводов обнаружено неточное совпадение (Fuzzy Match). В статусе сегмента указана степень совпадения – 99% . Редактирование не требуется. Подтвердите сегмент нажатием клавиш Ctrl+Enter.

15. Сегменты 15 и 16. В базе переводов обнаружены 100% совпадения. Курсор переходит автоматически в следующий непереведенный Сегмент 17.

16. Сегмент 17. В базе переводов обнаружено неточное совпадение (Fuzzy Match). В статусе сегмента указана степень совпадения – 77% .

16.1. В окне связи с базой переводов Translation Results отличие выделено зачеркнутым шрифтом красного цвета (текст “turn on the power”).

16.2. Отредактируйте перевод, предложенный из базы, удалив текст “включите питание” и нажмите клавиши Ctrl+Enter для подтверждения.

17. Сегменты 18 и 19. В базе переводов обнаружены 100% и контекстное совпадения. Перевод завершен.

Добавление термина в базу SDL MultiTerm

 В исходном тексте Cегмента 19 выделите слово “button”, а в тексте перевода соответствующий ему перевод “кнопка”, нажмите кнопку “Quick Add New Term” на вкладке Terminology ленты Home. Появится окно Termbase Viewer, в котором отображается новая словарная статья с добавленным термином.

1. Поставьте курсор обратно в область редактирования в Cегмент 19 и убедитесь, что добавленный в базу термин “button” отмечен в исходном сегменте красной скобкой и отображается в окне распознавания терминологии Term Recognition.

Сохранение переведенного документа

1. Сохраните переведенный документ в промежуточном двуязычном формате .sdlxliff\*, нажав кнопку Save Document или в главном меню File выбрав команду Save – откроется окно выбора папки для сохранения документа.

\*Этот документ можно открыть в любой момент, чтобы отредактировать перевод.

2. Сохраните переведенный документ в исходном формате MS Word:

2.1. В главном меню File выберите команду Save target as. Откроется окно выбора папки для сохранения документа.

2.2. Сохраните документ в папке “Sample Files”, указав название “SamplePhotoPrinter\_rus.docx”.

2.3. Проверьте документ, открыв его в исходном приложении MS Word

# 13 Корпусная лингвистика. Национальный корпус русского языка

1 Изучите основную информацию о национальном корпусе русского языка (НКРЯ) на сайте <http://www.ruscorpora.ru> и ответьте устно на следующие вопросы.

Кто является создателем НКРЯ?

Чем характеризуется национальный корпус?

Какие типы разметок существуют в национальном корпусе русского языка? Поясните каждую дефиницию.

Как Вы, как переводчик, можете использовать НКРЯ?

Какие виды подкорпусов включает НКРЯ? Охарактеризуйте каждый подкорпус.

2 Для выполнения последующих заданий необходимо изучить инструкцию, «как пользоваться корпусом», размещенную на сайте <http://www.ruscorpora.ru/index.html>.

В устном корпусе, задав в выборе подкорпуса следующие параметры: пол, тематика текста, устная публичная речь, устная непубличная речь, исследуйте употребление следующих слов: газета, новость, жизнь.

3 В поэтическом корпусе, задав следующий параметры: автор текста, пол, автор оригинала (для переводных текстов), исследуйте употреблений следующих слов: радость, небо.

4 Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления лексемы «писать».

5 Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления слова «приятель», задав конкретные 1) грамматические признаки, 2) семантические признаки.

# 14 Корпусная лингвистика. Корпус современного американского варианта английского языка (COCA)

1 Изучите основную информацию о национальном корпусе современного американского варианта английского языка (Corpus of Contemporary American English – COCA) на сайте <http://corpus.byu.edu/coca/> и ответьте на следующие вопросы.

Кто является создателем COCA?

Чем характеризуется данный национальный корпус?

Какие типы разметок существуют в корпусе современного американского варианта английского языка? Поясните каждую дефиницию.

Как Вы, как переводчик, можете использовать COCA?

Какие виды подкорпусов включает COCA? Охарактеризуйте каждый подкорпус.

2 Для выполнения последующих заданий необходимо изучить инструкцию, «как пользоваться корпусом» размещенную на сайте <http://corpus.byu.edu/coca/> в раз-деле Help (рисунок 6)

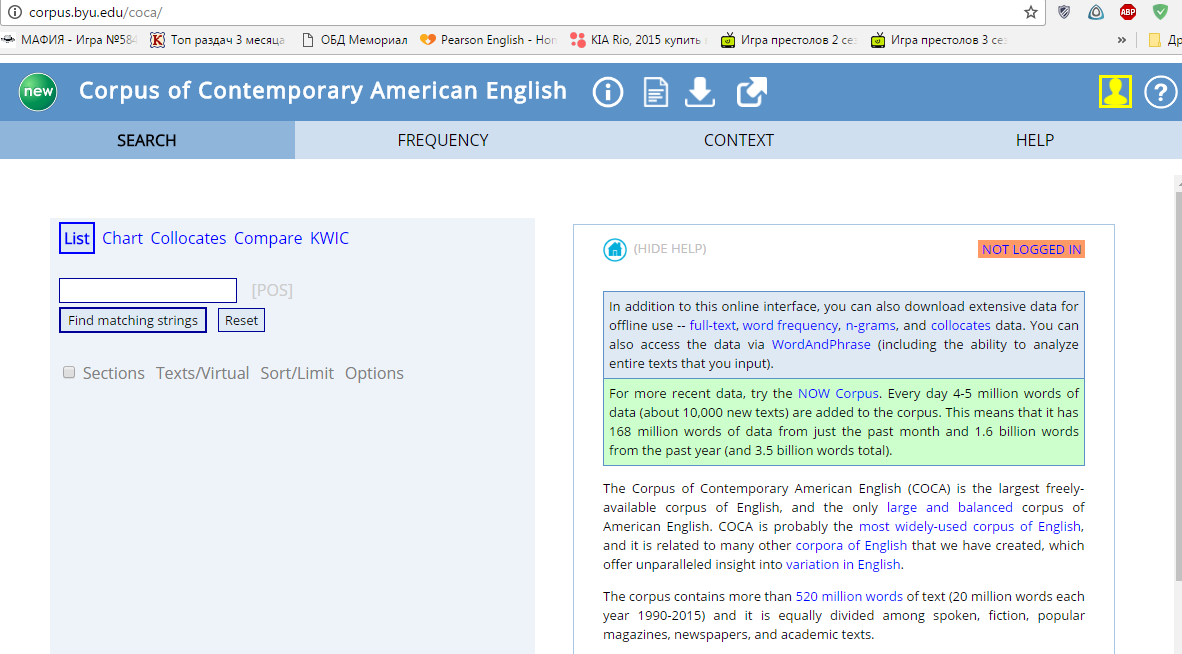


Рисунок 6

Для работы в корпусе необходимо зарегистрироваться (рисунок 7).

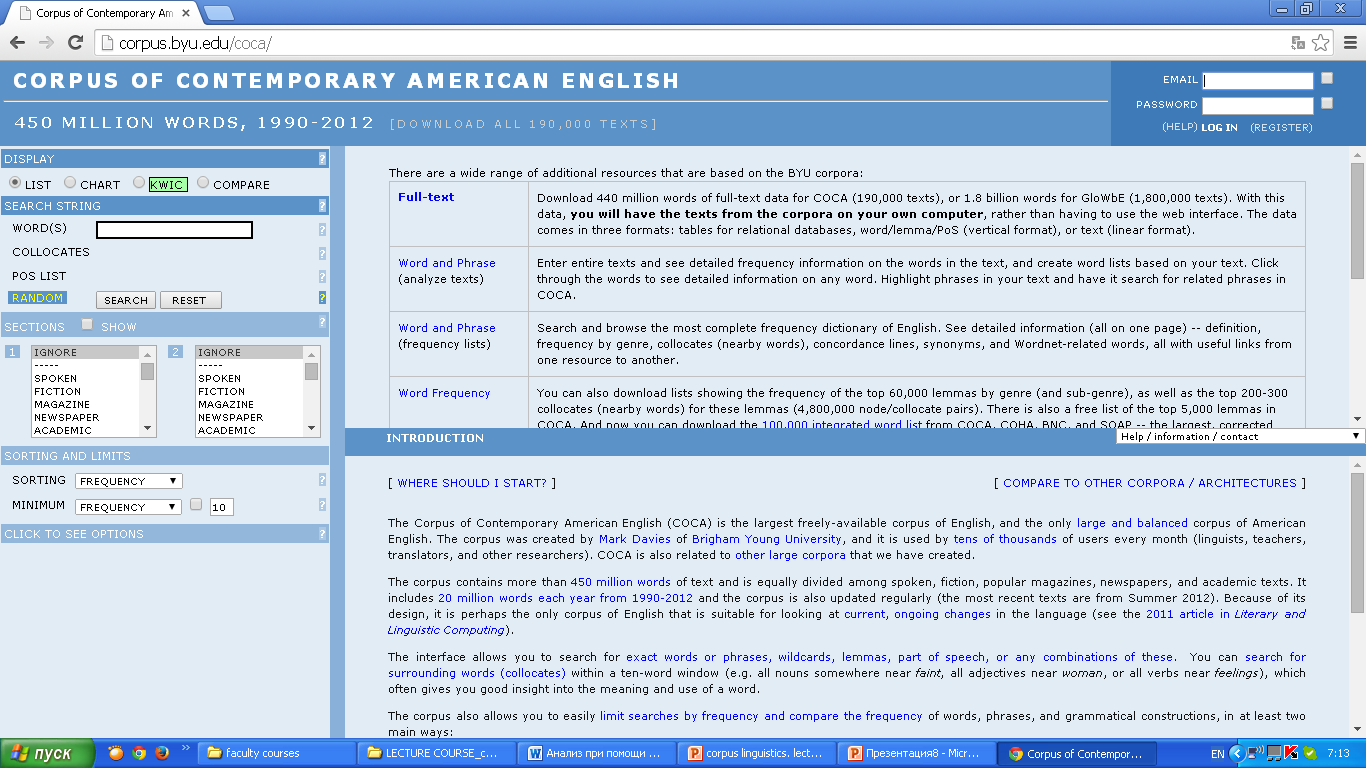


Рисунок 7

3 Осуществите простой частотный поиск.

В устном корпусе, задав в выборе подкорпуса следующие параметры: регистр, тематика текста, устная публичная речь, устная непубличная речь, исследуйте употребление следующих слов: cognitive, think, I (рисунок ).

4 В газетном корпусе, задав следующий параметры: 1999-2005, 2006-2009, исследуйте употребление следующих слов: Brexit, President race, White House.

5 В основном корпусе исследуйте употребление словосочетания с «cognitive», устанавливая расстояние 1-3 (рисунок 8).

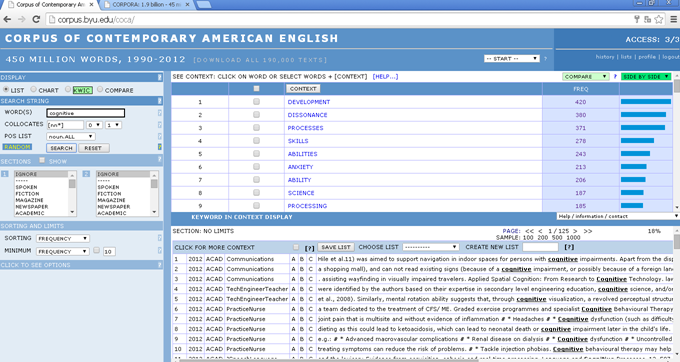


Рисунок 8

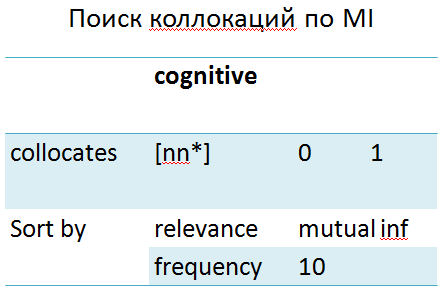
Для осуществления частотного поиска, задайте следующие параметры (рисунок 9)

Рисунок 9

Варианты сортировки результатов для параметра Mi (рисунок 10):

По MI (=mutual information) – выбрать «relevance» в первой строчке, «frequency» во второй строчке .

По частотности – выбрать «frequency» в первой строке, «mutual info» – во второй.

6 Осуществите поиск N-grams (рисунок 11).

N = number of words

N-grams – сочетания слов по количеству компонентов (без оценки устойчивости сочетания, «коллокационности» и т.д.)

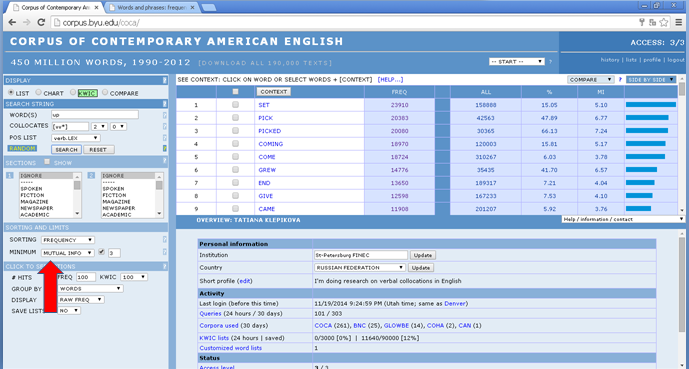
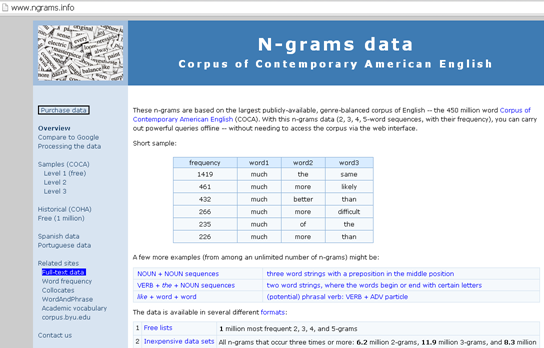


Рисунок 10



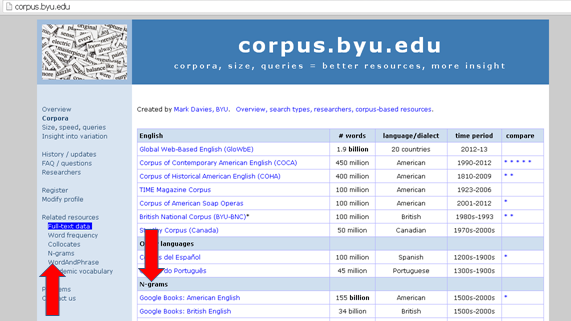
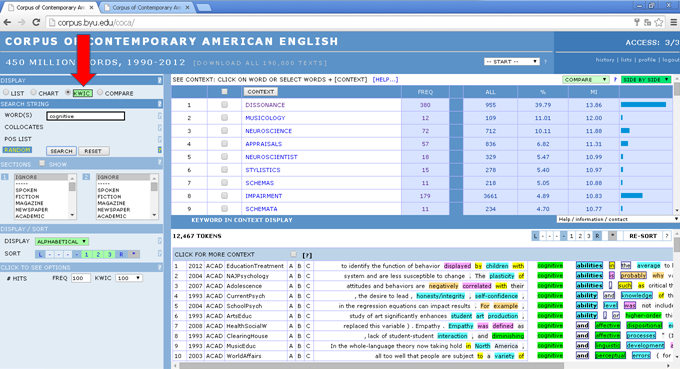


Рисунок 11

7 Осуществите простой поиск KWIK (key words in context).Осуществите поиск allow как глагол, need как глагол, need как существительное, suggest.

Варианты поисковых запросов (рисунок 12):

[=serious] - все синонимы без вариантов грамматических форм.

[=question].[n\*] – все синонимы для question как имени существительного.

[[=question]].[n\*] – все синонимы для question как имени существительного во всех возможных грамматических формах (леммы). Рисунок 12

8 Проведите один из указанных ниже видов анализа при помощи корпуса:

СЕМАНТИКА

Выясните при помощи корпуса значения глагола RISK на основе сочетаемости.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Найдите все возможные дериваты с компонентом –phobia.

СОЧЕТАЕМОСТЬ

Выявите возможные различия употребления глагола protect against и protect from.

Найдите все случаи заполнения правой валентности в модели kind of + Ving.

Выявите особенности сочетаемости наречия pretty.

КОЛЛОКАЦИИ, ИДИОМАТИКА

Найдите идиоматические выражения, образованные по модели AT + (THE) NOUN + OF.

СИНОНИМЫ, СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД

Представьте корпусный анализ сочетаемости квантификаторов (интенсификаторов) с прилагательными или наречиями: utterly, totally, completely, entirely.

МОРФОЛОГИЯ

Проанализируйте тенденции в употреблении падежных форм who/whom.

МОРФОСИНТАКСИС

ВАРЬИРОВАНИЕ

Найдите различия в употреблении наречий PARTLY и PARTIALLY

Найдите случаи употребления It’s I vs. It’s me. Провести анализ регистрового /регионального варьирования.

# 15 Практика работы на сайте Научной электронной библиотеки elibrary.ru

Выполнить на платформе elibrary поиск публикаций по тематике Вашего научного исследования, результат отсортировать по числу цитирований;

Выполнить на платформе elibrary поиск публикаций, принадлежащие Вам;

Выполнить поиск журналов по тематике Вашего научного исследования, входящих в перечень ВАК, результат отсортировать по импакт-фактору РИНЦ;

Определить количество журналов размещенных на платформе elibrary в открытом доступе для Оренбургского государственного университета?

Определить отсутствующие года издания на платформе elibrary у научного журнала «Вестник ОГУ» за период с 1999 г. по 2013 г.?

Сколько зарегистрировано авторов ОГУ в РИНЦ?

Кто из авторов ОГУ в РИНЦ имеет наибольшее количество цитирований?

Практика работы в информационно-аналитической системе SCIENCE INDEX: библиометрические показатели журнала

1. Какой российский журнал имеет самый высокий показатель импакт-фактора по РИНЦ?

2. Определить публикационную активность  журнала «Вестник ОГУ» в SCIENCE INDEX по следующим показателям:

Общее число статей из журнала в РИНЦ;

Суммарное число цитирований журнала в РИНЦ;

Пятилетний импакт-фактор РИНЦ без самоцитирования

3. В профиле журнала «Вестник ОГУ» сформировать следующие статистические отчеты:

Распределение публикаций по тематике;

Распределение публикаций по годам;

Распределение публикаций по авторам;

Распределение цитирований по годам;

Распределение публикаций по числу цитирований.

Практика работы с электронными ресурсами

Электронные ресурсы доступные в локальной сети ОГУ

Springer: [http://link.springer.com](http://link.springer.com/)

Архив научных журналов: <http://arch.neicon.ru/xmlui/>

Задания для работы

Найти в  базе данных Springer все доступные публикации, в заглавие которых входит термин, отражающий ваш научный интерес. Уточнить результаты запроса по числу журнальных статей.

Найти в архиве научных журналов публикации, отражающий ваш научный интерес.

# 3 Методические рекомендации по подготовке индивидуального творческого задания

Примерные творческие задания

1. Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления лексемы «писать».

2. Создайте свой пользовательский корпус и найдите возможные употребления слова «приятель», задав конкретные 1) грамматические признаки, 2) семантические признаки.

3. В основном корпусе исследуйте употребление словосочетания «писать письмо», устанавливая расстояние 1-3.

4. Выясните при помощи корпуса значения глагола RISK на основе сочетаемости. Сопоставте полученный список значений со словарями. Проверьте возможные переводы на русский по параллельному корпусу.

5. Проанализируйте структуры stop doing sth vs. stop with doing sth- Представьте возможные варианты значений и интерпретаций, переводов на русский язык.

6. Выявите особенности семантики due to / owing to / because of /as (на основе данных COCA).

*Критерии оценки творческих заданий*

«зачтено» - творческое задание выполнено в соответствии с поставленными целями, с использованием актуальной информации и наличием иллюстративного материала. Свободное владение понятийным аппаратом и инструментом исследования по теме задания.

«незачтено» - при несоответствии задания поставленным целям, а также при наличии нечетких, неправильных определений терминов и понятий, использовании неактуальной информации, отсутствии логики в изложении материала и формулировке выводов по итогам выполненной работы творческое задание считается не выполненным и не заслуживает положительной оценки.

# 4 Критерии оценки ответов студентов по итогам опросов и собеседования

- *«зачтено»* - студент показал глубокое знание теории обсуждаемой проблемы, основанное на достаточно свободном владении теоретическим материалом и рекомендованной литературой, умение соотносить понятийный аппарат с реальными фактами и явлениями, умение оперировать терминологией учебной дисциплины. Ответ по форме логичен, содержателен и обоснован (аргументирован). Высказывания соответствуют грамматическим, лексическим и фонетическим нормам английского языка. В ответе присутствуют элементы творческого подхода к изложению материала.

*- «незачтено»* - студент не показал знание основных теоретических положений, проявил серьезные затруднения в использовании терминологии учебной дисциплины. Ответ по форме непоследователен и нелогичен, отсутствует полнота и аргументированность суждений. В высказываниях присутствуют грамматические, лексические и фонетические нарушения (ошибки) норм английского языка.

# 5 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины

## 5.1 Образцы тестовых заданий

Тестовые задания составлены по разделам

Методика проведения контроля:

при проведении контроля полученных знаний студенту предъявляется 30 тестовых заданий закрытого типа, которые он должен выполнить в течение 1 часа, max время выполнения одного задания 2 минуты.

К каждому закрытому вопросу предлагается 4 варианта ответа, один из которых является правильным. За каждый правильный ответ начислятся 1 балл

Раздел 1. Информационные базы данных в филологии

1.1 Интегрированный пакет инструментов обработки текста, работающих на основе машинного обучения, – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Apache OpenNLP

- CSDiff

- TextAnalyst

- RossDev

1.2 Пакет Apache OpenNLP работает на платформе \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Java

1.3 Наиболее популярными в настоящее время методами кодирования в устройствах, использующих параметрическое представление сигналов, являются \_\_\_\_\_\_\_\_.

- метод, основанный на формантных резонансах

- метод линейного предсказания LPC (linear predictive coding)

- метод синтеза по правилам

1.4 При синтезе речи по правилам на уровне слогов используются \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

- волновой метод кодирования

- параметрический метод кодирования

- метод, основанный на формантных резонансах

1.5 Метод синтеза по правилам использует малоинформационное описание на входе менее\_\_\_\_.

- 100 битсек

- 200 битсек

- 500 битсек

- 250 битсек

1.6 Синтезированная речь удовлетворяет тестам по следующим критериям:

- разборчивости

- понятности

- полноте

- литературности

1.7 Пакет Apache OpenNLP содержит решения большинства основных задач обработки естественного языка:

- токенизации текста

- морфологической разметки

- синтаксического разбора предложения

- разделения на синтагмы

1.8 Программа, предназначенная для мгновенного интеллектуального поиска в текстовых массивах информации, – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Isleuthhound

- Apache OpenNLP

- CSDiff

- TextAnalyst

1.9 Бесплатная ознакомительная версия программы Isleuthhound, поддерживает поиск всего \_\_\_\_\_\_ документов трех типов.

- 5

- 50

- 100

- 500

1.10 Версия «Ищейка Проф» и «Проф DeLuxe» поддерживают свыше \_\_\_\_\_ форматов файлов.

- 10

- 20

- 50

- 100

1.11 Версия Ищейка Сервер 1.3 поддерживает \_\_\_\_\_\_\_ типов документов.

- 10

- 15

- 17

- 20

1.12 Сопоставление нескольких редакций одного и того же произведения при условии наличия печатных источников можно провести с меньшими затратами времени и усилий

при помощи утилиты

- CSDiff

- Isleuthhound

- Apache OpenNLP

- TextAnalyst

1.13 Программа, которая демонстрирует возможности математического анализа структуры текста, – это \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- Isleuthhound

- Лингвоанализатор

- Apache OpenNLP

- TextAnalyst

1.14 Целью анализа в программе Лингвоанализатор является определение близости любого из предлагаемых пользователем Интернета текста к одному из авторских \_\_\_\_\_\_\_, определенных заранее.

- эталонов

1.15 В конечном результате программа Лингвоанализатор анализирует входной текст и выдает \_\_\_\_\_\_\_\_

- имена трех писателей, которые могли бы быть его наиболее вероятными авторами

- три произведения каждого из авторов, которые наиболее близки данному тексту

- список наиболее частотных лексем, встречающихся в исходном и эталонном текстах

- статистические данные о стилевых характеристиках исходного и эталонного текстов

1.16 Применяемая методика определения авторства в программе Лингвоанализатор опирается на математическую модель, в которой учтены такие формальные характеристики языка автора, как \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- число служебных слов

- используемые в словах морфемы и их последовательности

- сложность используемых грамматических конструкций

- собственно словарь, используемый автором

- число тропов и фигур речи

1.17 Программа Лингвоанализатор не учитывает в процессе анализа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- идеи текста

- фабулу текста

- содержание текста

- вокабуляр автора текста

1.18 База данных программы Лингвоанализатор содержит информацию о \_\_\_\_\_ писателях.

- 120

- 128

- 130

- 150

1.19 Интегральная характеристика, полученная в результате анализа программы Лингвоанализатор, обрела название \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

- относительной энтропии

1.20 Программа Лингвоанализатор работает в следующих режимах:

- приём рукописей

- приём файлов

- ручной ввод текста

- прием текста через аудио-канал

Критерии оценки представлены в ФОС дисциплины.

## 5.2 Вопросы для подготовки к зачету (примерные)

1. Компьютерные сети. Основные понятия.
2. Глобальная сеть Интернет. Общая структура сети. Способы использования сети Интернет.
3. Базы данных: основные понятия. Способы организации баз данных.
4. Системы управления базами данных. Способы доступа к информации в базах данных.
5. Лингвистические информационные ресурсы. Письменный лексикон как простейшая составляющая лингвистических ресурсов.
6. Терминологические словари и банки данных. Письменные текстовые массивы. Фонетические ресурсы.
7. Основные понятия информационного поиска. Типы информационно-поисковых систем.
8. Информационно-поиковые языки.
9. Электронные библиотеки. Журналы в электронной версии.
10. Основные форматы файлов в профессиональной деятельности переводчика. Закрытые и открытые форматы.
11. Формат файла и формат программы. Основные ошибки при работе с файлами.
12. Программы поддержки лексикографических работ. Автоматические словари.
13. Электронные словарные картотеки. Редактирование словарных статей.
14. Компьютерная лингвистика как прикладная лингвистическая дисциплина. Когнитивный инструментарий компьютерной лингвистики.
15. Гипертекстовые технологии представления текста. Компоненты гипертекста. Некоторые гипертекстовые системы.

Образецs практического задания на зачет.

1. Проанализируйте структуры stop doing sth vs. stop with doing sth- Представьте возможные варианты значений и интерпретаций, переводов АЯ-РЯ.

2. Осуществите перевод фрагмента англоязычного текста на русский язык с помощью программного обеспечение OmegaT.

*Критерии оценки*

“Зачтено ” (оценки 3,4,5) - студент показал достаточное знание теории, хорошее осмысление основных вопросов анализируемой проблемы, свободное владение материалом, умение соотносить понятийный аппарат с реальными фактами и явлениями, умение анализировать и творчески использовать теоретические положения для решения практических задач. Ответ по форме логичен, содержателен и достаточно обоснован.

“Незачтено” (оценка 2) - студент показал знание основных теоретических положений, но допустил существенные пробелы в теоретической подготовке, а также проявил определенные затруднения или неточности в решении практических задач.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Показатели сформированности компетенций | Виды оценочных средств | | |
| Устное индивидуальное собеседование – опрос | Практические задачи/задания | Выполнение индивидуального творческого задания |
| Знать: особенности использования компьютерных программ в филологическом образовании; особенности открытых и закрытых систем, их преимущества и недостатки; основные форматы файлов; общие принципы публикации собственной информации в сети Интернет; приемы составления терминологических баз | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Уметь: осуществлять поиск информации на родном и иностранном языке во всемирной сети Интернет; пользоваться электронными словарями и справочной литературой на родном и иностранном языке; пользоваться электронными переводчиками | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Владеть: навыками работы с электронными словарями; навыками работы с электронными энциклопедическими и справочными системами; навыками работы с электронными переводчиками; навыками работы во всемирной сети Интернет | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Знать: основные способы и средства эффективного взаимодействия на иностранном языке, осуществляемого с помощью информационных технологий в сети Интернет; | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Уметь: вести эффективную коммуникацию на иностранном языке в профессиональной сфере с помощью информационных технологий; | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Владеть: приемами эффективной иноязычной коммуникации в профессиональной сфере с помощью информационных технологий и в сети Интернет | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Знать:общие особенности библиографических и источниковедческих текстов разных жанров (реферат, аннотация, обзор и т.п.), создаваемых с помощью информационных технологий | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Уметь:сравнивать, сопоставлять, воспринимать в развитии и изменении содержание научных источников по теме исследования; уместно цитировать научные источники с помощью верификации данных в профессиональных базах данных сети Интернет | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |
| Владеть:навыками систематизации содержания научных источников с помощью информационных технологий и аналитического представления усвоенной информации | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % | Зачтено – 100-50%  Незачтено – менее 50 % |

# 6 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Баймуратова, У. С.  Электронный инструментарий переводчика [Текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - Библиогр.: с. 117-120. - ISBN 978-5-4417-0255-3. Режим доступа - <http://artlib.osu.ru/web/books/content_all/2609.pdf>

2.Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2017. - ISBN 978-5-7410-1736-4. - 108 с- Загл. с тит. экрана.

3. Захарова, Т. В. Теоретические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Т. В. Захарова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ОГУ. - 2016. - 111 с- Загл. с тит. экрана.

4. Коптев, М Введение в корпусную лингвистику: учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов / М. Коптев; Издание, оформление. Animedia Company, 2014. – 195 с. – ISBN 978-80-7499-067-0  Режим доступа - http://biblioclub.ru/index.php?page=book\_view\_red&book\_id=375463

5. Рычков, В. Компьютер для студента [Текст]  / В. Рычков, Ю. Новиков, Д. Солнышков.- 2-е изд. - CПб. : Питер, 2004. - 320 с. : ил. - (Самоучитель). - Алф. указ.: с. 304. - ISBN 5-272-00009-9.

6. Введение в современные компьютерные технологии [Текст] : программа самостоят. работы в контексте компетентностного образования / Т. П. Петухова [и др.] . - Оренбург : ОГУ, 2005. - 60 с. - Библиогр.: с. 60.

7. Черняков, М. В. Основы информационных технологий [Текст] : учебник / М. В. Черняков, А. С. Петрушин . - Москва : Академкнига, 2007. - 406 с. : ил.. - Библиогр.: с. 406-407. - ISBN 978-5-94628-273-4.

8. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику / А. Н. Баранов; МГУ им. М. В. Ломоносова, Филологический факультет.- 3-е изд. - М. : ЛКИ, 2007. - 360 с. - (Новый лингвистический учебник). - Библиогр.: с. 326-340. - Указ.: с. 346-354.

1. [↑](#footnote-ref-1)
2. [↑](#footnote-ref-2)